

**PROPUESTA DE GUÍA METODOLÓGICA PARA LA TRADUCCIÓN
DE UN TEXTO LITERARIO MEDIANTE UN TRADUCTOR AUTOMÁTICO**

**BUITRAGO ORTEGON ALEJANDRA
LAMPREA HARLY DAYAN
PEÑA FRANCY JOHANNA**

**ESCUELA COLOMBIANA DE CARRERAS INDUSTRIALES
FACULTAD DE HUMANIDADES
BOGOTÁ D.C.
2014**

**PROPUESTA DE GUÍA METODOLÓGICA PARA LA TRADUCCIÓN
DE UN TEXTO LITERARIO MEDIANTE UN TRADUCTOR AUTOMÁTICO**

BUITRAGO ORTEGON ALEJANDRA

LAMPREA HARLY DAYAN

PEÑA FRANCY JOHANNA

PROYECTO DE GRADO

ASESOR

MARTÍN MOYA MORALES

**LICENCIADO EN FILOLOGÍA Y FRANCÉS - UNIVERSIDAD NACIONAL DE
COLOMBIA**

ESCUELA COLOMBIANA DE CARRERAS INDUSTRIALES

TÉCNICO PROFESIONAL DE LENGUAS MODERNAS

FACULTAD DE HUMANIDADES

BOGOTÁ D.C.

2014

NOTA DE ACEPTACIÓN

JURADO

TUTOR

COORDINADOR

BOGOTÁ D.C.

TABLA DE CONTENIDO

LISTA DE GRÁFICAS.....	
LISTA DE ANEXOS	
GLOSARIO	
RESUMEN	
INTRODUCCIÓN	
1. JUSTIFICACIÓN	16
2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	17
2.1 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA.....	18
3. OBJETIVOS	19
3.1. Objetivo General	19
3.2. Objetivos Específicos	19
4. MARCO TEÓRICO	20
4.1 ESTADO DEL ARTE	20
4.2. ¿QUÉ ES TRADUCCIÓN?.....	22
4.3. ¿QUÉ ES TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA?	23
4.4 HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA	24
4.5. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA	25
4.6 PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA	26
4.6.1. Problemas léxicos	26
4.6.2. Problemas sintácticos.....	27
4.6.3. Contexto	28
4.6.4. Problemas semánticos	28
5. DISEÑO METODOLÓGICO	30
5.1. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN	30
5. 2. POBLACIÓN Y MUESTRA:	30
5.3. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE LA INVESTIGACIÓN:	31
5.3.1. Cuestionario	33
5.3.2 Instructivo para el uso adecuado de un TA	35
5.4 PROCEDIMIENTO PARA LA RECOLECCIÓN DE DATOS	36
5.5 APLICACIÓN DE INSTRUMENTOS DE RECOLECCION DE DATOS	36
5.6 METODOLOGÍA DE ANÁLISIS DE DATOS	37

5.6.1 ANÁLISIS EXPLORATORIO Y DESCRIPTIVO	37
5.6.2 ANÁLISIS INTERPRETATIVO	37
6. CRONOGRAMA	39
7. RECURSOS	40
8. ANÁLISIS Y RESULTADOS	41
8.1. ENCUESTAS DE INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA PARA EL DISEÑO DE LA GUÍA METODOLÓGICA	41
8.1.1. Análisis y comparación de información obtenida en las encuestas ..	42
8.2. EXPERIMENTO DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DEL FRAGMENTO LITERARIO “EL CORAZÓN DELATOR”	46
8.2.1. Comparación de los resultados en las traducciones del texto “El corazón Delator”	49
8.3. ANÁLISIS Y COMPARACIÓN DE INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA OBTENIDA MEDIANTE ENCUESTAS CON EXPERIMENTO DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DEL TEXTO “CORAZÓN DELATOR”	52
9. CONCLUSIONES	53
10. RECOMENDACIONES	53
11. BIBLIOGRAFÍA	55

LISTA DE GRÁFICAS

GRÁFICA. 1.....	56
GRÁFICA. 2.....	56
GRÁFICA. 3.....	56
GRÁFICA 4.....	57
GRÁFICA. 5.....	57
GRÁFICA. 6.....	57
GRÁFICA. 7.....	58
GRÁFICA. 8.....	58
GRÁFICA. 9.....	58
GRÁFICA. 10.....	59
GRÁFICA. 11.....	59

LISTA DE ANEXOS

Traducción 1.....	60
Traducción 2.....	60
Traducción 3.....	61
Traducción 4.....	62
Traducción 5.....	62
Traducción 6.....	63
Encuesta 1.....	64
Encuesta 2.....	65
Encuesta 3.....	66
Encuesta 4.....	67
Encuesta 5.....	68
Encuesta 6.....	69
Encuesta 7.....	70
Encuesta 8.....	71
Encuesta 9.....	72
Encuesta 10.....	73
Encuesta 11.....	74
Encuesta 12.....	75
Encuesta 13.....	76
Encuesta 14.....	77
Encuesta 15.....	78
Encuesta 16.....	79
Encuesta 17.....	80
Encuesta 18.....	81

GLOSARIO

AMBIGÜEDADES: La ambigüedad lingüística se da cuando una palabra, sintagma u oración es susceptible de dos o más significados o interpretaciones. La ambigüedad puede ser sintáctica (o estructural), semántica o pragmática. La palabra, sintagma u oración se puede entender de más de una manera; en tal sentido la ambigüedad tiene mucho que ver con la figura retórica o tropo llamado anfibología y, por otra parte, con el doble sentido. (Wikipedia)

AUTOMÁTICO: Maquinal, que se lleva a cabo involuntariamente y sin reflexión (Word Reference)

CONTEXTO: Entorno lingüístico, pragmático y social del que depende el significado de una palabra o un enunciado (Word Reference)

GRAMÁTICA: ciencia que tiene como objeto de estudio a los componentes de una lengua y sus combinaciones

HOMÓGRAFIA: es un fenómeno de la lingüística por el que dos palabras de diferente significado coinciden en su escritura, tienen identidad ortográfica. Viene del griego *homós*, igual - *graphé*, escritura. Forma parte de la homonimia. En sentido estricto son las Palabras cuya coincidencia ortográfica va acompañada de pronunciación diferente. Así, en inglés, *read* (pronunciado *ri:d*), significa leer, mientras que el pasado de este verbo, *leí*, se escribe igual *read* pero se pronuncia diferente (Wikipedia)

INTERPRETACIÓN: es el hecho de que un contenido material, ya dado e independiente del intérprete, sea “comprendido” o “traducido” a una nueva forma de expresión.

LENGUA META: es la lengua a la que se traduce un texto

LENGUA ORIGEN: es la lengua original en la cual se encuentra el texto a traducir.

LÉXICO: Vocabulario, conjunto de palabras de una lengua, de una región, de un colectivo, una actividad, etc.: (Word Reference)

LITERALIDAD: Fidelidad a las palabras de un texto o al sentido exacto y propio. (Word Reference)

MORFOLOGÍA: (del griego *μορφή*- [morph]: forma, + *λογία*' [logía]: tratado), es la rama de la lingüística que estudia la estructura interna de las palabras para delimitar, definir y clasificar sus unidades, las clases de palabras a las que da lugar (morfología flexiva) y la formación de nuevas palabras (morfología léxica).

POLISEMIA: (de "poli"-, muchos, y el griego σήμα, significado), en lingüística se presenta cuando una misma palabra o signo lingüístico tiene varias acepciones o significados. . (Wikipedia)

PRAGMÁTICA: Disciplina que estudia el lenguaje en relación con el acto de habla, el conocimiento del mundo y uso de los hablantes y las circunstancias de la comunicación.

SEMÁNTICA: Semántica (del griego semantikos, "lo que tiene significado"), estudio del significado de los signos lingüísticos; como palabras, expresiones y oraciones. (PROFESORENLINEA)

SINTAXIS: Parte de la gramática que estudia la forma en que se combinan y relacionan las palabras para formar secuencias mayores, cláusulas y oraciones y la función que desempeñan dentro de estas: la sintaxis estudia los tipos de oraciones. (Word Reference)

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA: (TA), también llamada MT (del inglés Machine Translation), es un área de la lingüística computacional que investiga el uso de software para traducir texto o habla de un lenguaje natural a otro. En un nivel básico, la traducción por computadora realiza una sustitución simple de las palabras atómicas de un lenguaje natural por las de otro. Por medio del uso de corpora lingüísticos se pueden intentar traducciones más complejas, lo que permite un manejo más apropiado de las diferencias en la tipología lingüística, el reconocimiento de frases, la traducción de expresiones idiomáticas y el aislamiento de anomalías. (Wikipedia)

TRADUCCIÓN: La traducción es una actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado *texto origen* o «texto de salida», para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado *texto traducido* o «texto meta». El resultado de esta actividad, el *texto traducido*, también se denomina *traducción*. (Wikipedia)

TRADUCCIÓN ASISTIDA: Este término designa la traducción realizada con ayuda de programas informáticos específicos; por ejemplo, los que crean y organizan memorias de traducción y los editores de recursos interactivos de software de tipo textual, también llamados herramienta de localización . (Wikipedia)

RESUMEN

El presente proyecto expone una guía metodológica, que permita a los estudiantes que cursan un nivel básico de inglés, hacer uso adecuado de un T.A.; con el fin de disminuir los errores (léxicos, sintácticos, semánticos, entre otros) que presenta una traducción realizada por esta herramienta “traductor automático”.

Palabras claves: errores, Traductor Automático, traductores,

ABSTRACT

This research is performed based on the use and reliability that give students modern languages program of ECCI to automatic translators. Since these TA when making a translation present several mistakes such as lexical, semantic, and syntactic. Finding that such mistakes decreased the quality of translations, there is a guide to reduce such mistakes and to improve the quality of the translations performed by a TA

Keywords: mistakes, Automatic Translator, translator.

INTRODUCCIÓN

Al desarrollar el proceso de formación del programa de lenguas modernas como estudiantes, con el fin de realizar actividades enfocadas al aprendizaje de la lengua inglesa, se ve la necesidad de hacer uso de herramientas que faciliten dicho aprendizaje. Los traductores automáticos reflejan la realidad de la situación nombrada anteriormente, pero surge un inconveniente cuando se hace uso de éste sin anticipar los errores o fallas que se puedan presentar, o cuando no se tiene conocimiento de cómo usarlo de manera correcta.

Por tal motivo el presente proyecto tiene como finalidad diseñar una guía metodológica que permita a los estudiantes que se encuentren en procesos de aprender el idioma inglés, hacer uso y explotar de manera adecuada un T.A., para favorecer, enriquecer y afianzar sus conocimientos.

Aunque son muy pocas las investigaciones sobre traducción, cabe destacar la importancia del tema y a un más cuando se está involucrado con el estudio de otra lengua diferente a la propia.

Esta guía metodológica será elaborada a partir de información que se pueda recopilar por medio de investigaciones, encuestas, experimentos y a través de un estudio detenido y riguroso, sobre las utilidades o usos que le dan los estudiantes a esta herramienta (T.A).

La investigación planteada por las condiciones del proyecto, será de tipo proyectiva, ya que por medio de ésta elaboramos una propuesta que nos permite dar solución a la necesidad que tienen los estudiantes que cursan un nivel básico de inglés, y que surge cuando desean hacer una traducción del idioma español al idioma inglés de cualquier tipo de texto, (aunque referente al proyecto será un texto literario) haciendo uso de un traductor automático; ya que al realizar dicha traducción se puede reflejar variedad de errores y alteraciones en los resultados.

Finalmente el proyecto se encuentra dividido en temas y subtemas que abordan principalmente conceptos referentes a:

1. traducción
2. traducción automática
3. errores de la traducción automática.

1. JUSTIFICACIÓN

Debido a la gran demanda que ha generado el avance tecnológico y el conocimiento de otra lengua diferente a la propia, las personas buscan cualquier medio (carreras, cursos, etc.) para poder proyectar su futuro y enriquecer su conocimiento.

Con respecto al aprendizaje de los idiomas, conocer de estos facilita la entrada al mundo empresarial, ya que hoy en día para las organizaciones, es de gran importancia que sus empleados cuenten con un conocimiento previo de algún idioma, ésto con el fin de posicionar a la empresa y establecer fácilmente comunicación y relaciones con entidades extranjeras.

Igualmente este aspecto está ligado directamente a la tecnología, ya que juntos proporcionan un mayor grado de profesionalidad en el mundo laboral, cuando se conoce a profundidad. Dicha situación se puede ver reflejada cuando las personas se encuentran en su proceso de formación, por ejemplo:

Los estudiantes que realizan un curso básico de inglés en la escuela colombiana de carreras industriales (ECCI), cuentan simplemente con bases primarias del idioma para realizar sus actividades, por tal motivo buscan apoyarse en herramientas tecnológicas, como lo son los traductores automáticos.

Los traductores automáticos son de gran apoyo para el proceso de formación, ya que permiten a los estudiantes facilitar su trabajo, además de ésto son accesibles y oportunos. ¿Pero se puede tener total confiabilidad en sus resultados?, los T.A. son máquinas programadas para traducir textos, pero estos no cuentan con un amplio conocimiento de cultura, dado que las traducciones que se realizan en dichos traductores, no están contextualizadas y sus resultados serán errados.

Debido a la cantidad de errores que puede tener una traducción realizada por un T.A. si no es utilizado de manera adecuada, nos vemos en la necesidad de proponer una guía metodológica, que describa el procedimiento que se debe llevar a cabo para utilizar un T.A., al realizar una traducción de un texto (en este caso literario) para lograr disminuir los errores, haciendo uso de los conocimientos básicos adquiridos y así mejorar la calidad de la traducción.

La población que se beneficiará con este proyecto serán todas aquellas personas que hagan uso de los traductores automáticos y que deseen ampliar sus conocimientos en el idioma inglés, ya que al ejecutar esta propuesta se verán implicados directamente con la corrección de la traducción, podrán contextualizar el tema y adquirir vocabulario.

2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

A lo largo de los años se ha visto la necesidad de acceder a información en otros idiomas diferentes al español, y al no contar con el conocimiento para esto, la sociedad se ha visto en la obligación de crear e implementar herramientas que ayuden a adquirir dicha información, por ejemplo los traductores automáticos.

Actualmente Colombia se encuentra en un crecimiento industrial, económico y laboral, lo que ha obligado a su población a obtener conocimientos del idioma inglés. Debido a esto se ha generado una mayor oferta y demanda de los cursos de inglés, pero esta situación trasciende más allá de los campos anteriormente mencionados (económicos, industriales y laborales); ya que incluso desde la formación académica profesional se exige cierto nivel de inglés.

En la escuela colombiana de carreras industriales ECCI, los niveles de inglés se exigen como requisito de grado, aunque estos varían dependiendo el programa académico. La ECCI cuenta con un centro de lenguas modernas donde los estudiantes de todos los programas deben cursar dichos niveles.

Debido a los pocos conocimientos que tienen los estudiantes que cursan sus primeros niveles de inglés, están más propensos al uso de los traductores automáticos. Estos se convierten en una herramienta de apoyo para superar la dificultad que se presenta al aprender el idioma mencionado anteriormente y aún más cuando solo se tiene conocimiento de la lengua materna. Sin embargo el principal inconveniente es que los estudiantes en proceso de formación, no cuentan con una metodología que les permita hacer un adecuado uso de los traductores automáticos, generando así, que la información sea alterada y distorsionada.

Es por ello que se identifica que el uso de las herramientas de traducción, es deficiente cuando se trata de obtener una búsqueda confiable de la información traducida del español al inglés; afectando también el desarrollo del aprendizaje y provocando vacíos en los conocimientos.

2.1 FORMULACION DEL PROBLEMA

Pregunta problema:

¿Cómo los estudiantes que están en el proceso de aprendizaje del inglés como segunda lengua podrían explotar de forma adecuada un traductor automático, como herramienta para mejorar el rendimiento en su proceso académico e identificar los problemas naturales en un proceso de traducción de un texto literario?

¿Cuáles son los textos que presentan mayor dificultad para ser traducidos por un traductor automático?

¿Cuál sería la metodología más adecuada para el uso del traductor automático?

¿Qué tipo de errores son más frecuentes en una traducción hecha por un traductor automático?

3. OBJETIVOS

3.1. Objetivo General

- ❖ Diseñar una guía metodológica como herramienta para hacer un uso adecuado de los traductores automáticos en la traducción de textos literarios del idioma español al inglés realizados por estudiantes que tengan un nivel básico de inglés de los diferentes programas de la Escuela Colombiana de Carrera Industriales (ECCI)

3.2. Objetivos Específicos

- ❖ Analizar los diferentes usos que le dan los estudiantes que inician el proceso de aprendizaje de la lengua inglesa a los traductores automáticos.
- ❖ Identificar algunos de los errores más frecuentes que se presentan a la hora de realizar una traducción de un texto literario, utilizando un traductor automático.
- ❖ Comparar los diferentes traductores automáticos para identificar cual es el más conveniente, para una propuesta metodológica basada en el uso de un traductor automático.
- ❖ Determinar el nivel de confiabilidad que tienen los estudiantes con un nivel básico de inglés, en una traducción hecha por un traductor automático.
- ❖ Establecer cuál es la percepción de los estudiantes sobre el tipo de texto que presenta mayor dificultad a la hora de ser traducido por un traductor automático.

4. MARCO TEÓRICO

4.1 ESTADO DEL ARTE

Para poder realizar este proyecto fue necesario hacer una investigación de la situación actual en el área de la traducción, e identificar que instituciones están involucradas y de qué modo. A nivel mundial se encuentran numerosos estudios al respecto, pero al ir delimitando la búsqueda al contexto local que involucra directamente este proyecto la información fue disminuyendo poco a poco, algunos ejemplos de trabajos encontrados son :

Análisis del error en la traducción automática: algunos ejemplos de las formas -ing del inglés al español realizado en la Pontificia Universidad Católica de Chile por M. Isabel Diéguez M. y Karin Riedemann H. publicado en 1998¹. En este trabajo podemos encontrar un profundo análisis de la forma “ing” tomadas de textos del área de ciencias sociales (economía) y el de ciencias exactas (minería) y sus respectivas traducciones en un traductor automático, identificando así las desventajas y potencialidades de dichos traductores.

De este trabajo podemos concluir que aquellos textos que son de carácter técnico o exacto como lo son textos jurídicos médicos etc. tienen mayor probabilidad de obtener mejores resultados al ser traducidos por un TA, que aquellos que son de carácter literario por ejemplo, ya que su contenido y terminología se presta para la formación de frases o palabras ambiguas, debido al contexto que debe tenerse en cuenta a la hora de hacer la traducción.

Por otro lado en el trabajo *estudio comparativo de traductores automáticos en línea: systran, reverso y google* realizado en University of Technology, Jamaica, por Mariana González Boluda publicada en el año 2010²; se expone una extensa comparación entre algunos de los TA más conocidos como lo es Google y Reverso. El objetivo de este trabajo es analizar cuál de estos traductores presenta mayor asertividad a la hora de realizar una traducción, que traductor de los ya mencionados tiene mayor cantidad de errores y en que contextos.

Dicho trabajo se realizó con propuestas de oraciones sencillas, ya que si se hubiera realizado con oraciones de carácter más complejo el resultado variaría. Se llegó a la conclusión de que todos los TA presentan errores tanto sintácticos, semánticos y léxicos al momento de la traducción de refranes, modismos, nombres propios, siglas entre otros. Cabe destacar que el traductor que mejores resultados obtuvo fue el traductor de Google, debido a que los

¹ DIEGUEZ, Isabel. análisis del error en la traducción automática: algunos ejemplos de las formas -ing del inglés al español. 1998

² GONZALEZ, Mariana. Estudio Comparativo De Traductores Automáticos En Línea: Systran, Reverso Y Google.2010.

diccionarios que usa este traductor son los más completos y tiene casi todas las traducciones a los términos propuestos en el trabajo.

En cuanto a Colombia, los trabajos sobre TA son muy escasos y de los pocos que existen la posibilidad de acceder a ellos es muy compleja, pero en el campo de traducción en general; se encuentran unos cuantos trabajos a los cuales nos hemos remitido:

importancia de la gestión de proyectos de traducción en las empresas de traducción y en aquellas que requieren de estos servicios, realizado en la universidad EAN (Programa de Lenguas Modernas Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales) de la ciudad de Bogotá por Diana Alexandra Niño y Jhonny Ramírez Morera, publicado en 2012³; este trabajo pretende mostrar la importancia y la necesidad de la gestión de proyectos de traducción, en las empresas de traducción y las que requieren de dichos servicios. También busca analizar y dar a conocer los diferentes modelos de gestión utilizados en el ámbito de la traducción. La conclusión de dicho proyecto se basa en que los proyectos y metodologías de traducción aún no están siendo implementados en las empresas colombianas. Además de esto dice que aquellas empresas que están haciendo implementación en la gestión de dichos proyectos están conformadas por grupos muy reducidos, sin darle aun la importancia que merece.

En cuanto a la ECCI, podemos encontrar que los trabajos del programa lenguas modernas, que es el directamente implicado con este proyecto de investigación, enfoca sus trabajos al área administrativa o de mercadeo como es el caso del proyecto *propuesta para la promoción del turismo medico en Colombia*, realizado en la ECCI por Ana María Cruz Orozco y Yazmin Vergara Suarez en la ciudad de Bogotá en el año 2010⁴. Este proyecto quiere hacer una exploración del mercado, enfocándose en colombianos residentes en EE.UU que deseen hacerse un procedimiento estético, con base a esto pretende realizar un completo plan de negocios que beneficie el segmento que están tratando y permitir ver la viabilidad de dicho negocio. Este trabajo concluye que a pesar de que Colombia no sufre una crisis en el sector del turismo, requiere hacer mayores esfuerzos para que los profesionales en el sector de la salud y el sector del turismo, aprendan el idioma inglés y así ampliar las fronteras. También se concluye que Colombia tiene potencial para exportar servicios de turismo médico, solamente necesita re direccionar la publicidad y la promoción de los servicios ofrecidos.

Aunque son muy pocos los proyectos que se enfocan en el área de los idiomas, encontramos uno muy interesante: *opinión de los estudiantes de lenguas modernas de la ecci sobre la utilización de herramientas tecnológicas a la hora de realizar una traducción*, realizado por Jenny Olivares Rodríguez,

³ NIÑO, Diana Alexandra. Importancia de la gestión de proyectos de traducción en las empresas de traducción y en aquellas que requieren de estos servicios. 2012.

⁴ Cruz, Ana María. propuesta para la promoción del turismo medico en Colombia, Bogotá, 2010

Yesica Paola Rojas Casallas, Nelson Miller Verga Casallas, en la ciudad de Bogotá en el año 2012⁵. Este trabajo se acerca bastante a la temática que se está trabajando en este proyecto, ya que pretende conocer la opinión y conocimientos de los estudiantes de lenguas modernas frente a un traductor automático, y ver la utilidad que los estudiantes le dan a estas herramientas. Concluyendo así que los estudiantes de lenguas modernas de la ECCI hacen uso constante de las herramientas electrónicas (traductor automático y traducción asistida por ordenador), a pesar de saber que las traducciones realizadas por este medio suelen distorsionar la información.

4.2. ¿QUÉ ES TRADUCCIÓN?

En las diferentes teorías de la traducción planteadas en el trabajo Estudios de la Traducción de (Barbosa, 2012), podemos encontrar que una traducción puede ser definida desde varios puntos de vista. En primer lugar desde el campo lingüístico, se considera que una traducción es la transferencia de conocimientos de una lengua a otra (lengua origen a lengua meta), es únicamente importante la información explícita en dicha traducción y no se tiene en cuenta otros factores como las personas que intervienen en la traducción, y las definiciones se centran únicamente en la lengua.

En segundo punto de vista abarca el campo pragmático, donde una traducción se ve más como un acto complejo de comunicación, en este no solo basta con el conocimiento de las dos lenguas (la de origen y la de meta) si no que en la labor de traducir, se debe también tener en cuenta los factores culturales, históricos y sociológicos del receptor de la traducción.

Este último punto de vista se está imponiendo, dejando atrás la labor de traducir como un simple acto de comunicación entre un receptor y un emisor, dejando ver la intervención de más factores haciendo de una traducción un acto complejo de comunicación. Así Mercedes Tricás *estudios de la traducción-temas*⁶ concibe la traducción como un acto de comunicación que pretende reproducir el sentido de un mensaje, mediante la creación en otra lengua de un mensaje equivalente, con una función comunicativa similar y expresada en la forma más adecuada posible para que pueda ser entendido por un nuevo lector en una nueva situación.

Aclarando ya que el traducir es un acto de comunicación complejo podemos hacer entender que los problemas de una traducción automática no se atribuyen a un problema software sino a un problema lingüístico, como los problemas sintácticos y léxicos. Un traductor automático extrae los verbos y los sustantivos progresivamente en una traducción, pero cuando un traductor automático se encuentra con una oración donde lo que se supone es un verbo

⁵ OLIVARES, Jenny. opinión de los estudiantes de lenguas modernas de la ECCI sobre la utilización de herramientas tecnológicas a la hora de realizar una traducción, Bogotá 2012

⁶ Barbosa, J. (2012). Estudios De Traducción. disponible en <http://es.scribd.com/doc/54619156/Estudios-de-traduccion-temas>

en realidad no es un verbo al igual que los sustantivos, el traductor arroja una traducción equivocada.

4.3. ¿QUÉ ES TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA?

En este apartado se abordan diferentes teorías sobre lo que se conoce como traducción automática, también conocida en inglés como (machine translation).

En 1995 Hutchins⁷ dio una breve definición de TA: es la traducción generada por un computador con o sin interferencia humana. Los mecanismos básicos de la TA son el texto de entrada, los diccionarios electrónicos y el programa que desarrolla el aspecto lógico o algoritmos. Cuando se refiere a una traducción sin intervención humana, quiere decir que el ordenador es el encargado de realizar todo el trabajo, desde que el texto es introducido hasta que finalmente se obtiene la traducción.

Por otro lado la intervención humana se muestra cuando la persona está al tanto de lo que ocurre con la traducción realizada por el ordenador, para esto necesita de tres fases indispensables: pre-edición, edición interactiva y post-edición. En la primera fase se lleva a cabo una revisión del texto antes de que sea introducido al ordenador, con el objetivo de buscar ambigüedades en dicho texto. La segunda fase a medida que el ordenador traduce, la persona se cerciora de cómo este realiza la traducción, obteniendo varias opciones para finalmente escoger la más indicada.

Por último la fase de post-edición consiste en la corrección del producto final, donde se perfecciona el texto, desde el punto de vista ortográfico, léxico y sintáctico.

Otra teoría que muestra la definición de TA es planteada por Berner (2003): "Machine translation (MT) is the use of computer software to translate text or speech from one natural language into another. Like translation done by humans, MT does not simply involve substituting words in one language for another, but the application of complex linguistic knowledge: morphology, syntax, semantics, and understanding of concepts such as ambiguity"⁸.

⁷ Hutchins, citado por Mora Carlos en UN ENCUENTRO CON LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA. Análisis comparativo de un texto traducido bajo diferentes modalidades de traducción. 2003 disponible en <http://www.mogap.net/pmt/CarlosMora.pdf>

⁸ Berner, citado por Tertoolen, Rosanne en un estudio de la traducción automática del par de lenguas español-neerlandés. Universiteit Utrecht. 2010

Traducción: "La traducción automática (TA) es el uso de programas informáticos para traducir el texto o el habla de un lenguaje natural a otro. Al igual que traducido por los seres humanos, la TA o se trata simplemente de la sustitución de las palabras en un idioma a otro, sino la aplicación de los conocimientos lingüísticos complejos: morfología, la sintaxis, la semántica y la comprensión de conceptos tales como la ambigüedad "

Está Sostiene que una traducción realizada por un traductor automático con ayuda de un humano no se basa solo en sustituir palabras de un idioma a otro, sino en aplicar los conocimientos lingüísticos como los son: morfología, sintaxis, semántica y conceptos ambiguos.

4.4 HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Los inicios de la traducción automática se remontan al siglo pasado con exponentes tales como Leibniz y Descartes, reflexionaron acerca de la relación que existe entre las palabras de dos idiomas distintos. George Artsrouni y el ruso Petr Smirnov-Troyanskii fueron quienes aportaron las primeras ideas concretas de ordenadores empleados para la TA, Artsrouni diseñó un prototipo más avanzado, el cual permitía encontrar el significado de una palabra en cualquier otro idioma. Warren Weaver y Andrew Booth formularon varias hipótesis acerca de estos ordenadores, pero es Weaver quien incentiva el estudio de la traducción automática al plantear una definición de lo que para él es la traducción automática⁹:

“I have a text in front of me which is written in Russian but I am going to pretend that it is really written in English and that it has been coded in some strange symbols. All I need to do is strip off the code in order to retrieve the information contained in the text.”

Después de esto, el 7 de enero de 1954 se lleva a cabo el “experimento de Georgetown” el cual era un proyecto de la universidad de Georgetown en colaboración con el IBM (International Business Machines) durante este proyecto se proporcionó el modelo 701 para que fuera el “cerebro” de la traducción. Se alimentó la máquina con más de 60 oraciones relativamente simples en ruso y brindó una traducción bastante exacta al inglés. Aquí hay un ejemplo de una de las traducciones más generales:

Ruso: “Mi pyeryedayem mislyi posryedstvom ryechyi”

Inglés: “We transmit thoughts by means of speech” (Transmitimos pensamientos por medio del habla)

¿Por qué los científicos eligieron ruso e inglés? El siguiente ejemplo tal vez aclare un poco este punto.

⁹ Parra, Carla. Historia de la traducción automática. Disponible en

<http://www.lalinternadeltraductor.org/n6/traduccion-automatica.html>

traduccion: "Tengo un texto delante de mí que está escrito en ruso, pero voy a fingir que realmente está escrito en Inglés y que ha sido codificado en algunos símbolos extraños. Todo lo que necesito hacer es quitar el código con el fin de recuperar la información contenida en el texto”.

La primera traducción automática de la historia donde se partió de oraciones del idioma ruso al inglés.

La primera conferencia se lleva a cabo en 1952, por Yehoshua Bar-Hillel, director del grupo de investigación en traducción automática del MIT (Instituto Tecnológico de Massachusetts) o por sus siglas en inglés (Massachusetts Institute of Technology), y en 1960 da a conocer un informe donde lanza un juicio cierto hasta el día de hoy, ningún traductor automático puede realizar una traducción con el mismo nivel de calidad que posee una traducción hecha por un ser humano.

Entre los años 1966 y 1976 los estudios de TA se intensificaron no sólo en estados unidos, ya que se convirtió en una investigación de carácter global impulsada por diferentes fines dependiendo de las necesidades de cada país.

En 1976, apareció uno de los sistemas de traducción más exitosos, el Météo desarrollado por el proyecto TAUM (Traduction Automatique de l'Université de Montréal), y también el proyecto de traducción automática EUROTRA con el fin de crear un sistema multilingüe para la comunidad Europea.

Estos se podría decir son algunos de los hechos más significativos en cuanto a historia de la traducción automática se refiere.

4.5. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Aunque lo parezca la traducción no es algo sencillo, no es simplemente reemplazar una palabra por otra en un idioma diferente, un traductor debe interpretar y analizar todos los elementos del texto y saber cómo influyen unas palabras en otras. Para ello se necesitan amplios conocimientos de gramática, sintaxis (estructura de las oraciones), semántica (significados), etc., de los idiomas de origen y de destino, además de familiaridad con cada región específica.

Unos de los problemas más comunes en las traducciones automáticas es su literalidad a la hora de transformar el texto en otra lengua, ya que la "maquina" no entiende el contexto del que se está hablando. Ya lo decía Alonso de Madrigal¹⁰, "Para hacer una traducción son dos cosas al menos necesarias: la primera, entendimiento de la verdad que se interpreta. La segunda, perfecto conocimiento de los dos idiomas. Un traductor no puede traducir con verdad si no tiene conocimiento de lo que traduce.", esta frase nos lleva a reflexionar acerca de que tanta confianza podemos depositar en una traducción automática, si esta no entiende el contexto del texto que queremos dar a traducir.

¹⁰ Madrigal, Alonso citado por De la Fuente Juan manuel en Glorias y miserias de la traducción automática. Noviembre de 1999 disponible en http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/simo1/SIM1_jmf.html

Para poder realizar una traducción de cierto nivel de calidad, el traductor tiene que tener un amplio conocimiento de aquello que va a traducir, no obstante debe contar con un dominio de los idiomas que planea usar para su traducción, tanto el original como el idioma al cual va dirigida la traducción meta; entonces ¿cuántos traductores pueden decir que tienen y dominan los idiomas, o siquiera que dominan el materno y que domina el contexto del texto que se planea traducir o siquiera que cuenta con el apoyo de alguien que lo domine? Siendo esto una realidad las traducciones humanas están sujetas a errores que en una traducción automática se ven incrementados.

Otras de las incapacidades que se presentan en las traducciones automáticas, son las frases o expresiones culturales o de la calle por decirlo de alguna manera, un ejemplo sería: “dar papaya, o ser boleta, hacer vaca” entre otras tantas frases. Encontrar una equivalencia o palabra que logre conservar la naturalidad la informalidad y por supuesto que no pierda el significado de lo que se habla para un traductor humano resulta en ocasiones complicado.; un traductor automático no podría dejar de lado la literalidad y encontrar aquella frase que remplace y conserve la naturalidad y el significado de lo que se quiere decir, esto hace que un traductor automático sea inútil en traducciones de este tipo.

4.6 PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

Los problemas básicos de un traductor automático se basan en tres grandes grupos: léxicos, sintácticos y semánticos o contextuales¹¹.

4.6.1. Problemas léxicos

Uno de los problemas particulares en la traducción hechas por T.A, son las polisemias y las homógrafas, de los T.A que existen en la actualidad, el problema es al estar los textos demasiados ceñidos a temas muy concretos, el contexto es concreto. Es lo que se denomina *sublengua o submundo*.

Un ejemplo es:

Tabla 1

Termino ingles	Contexto general	Contexto técnico
Date	Salir, tener una cita	Fecha
Market dependent	Persona a cargo del mercado	Dependiente del mercado

¹¹ De la Fuente Juan manuel en Glorias y miserias de la traducción automática. Noviembre de 1999 disponible en http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/simo1/SIM1_jmf.html

Según explica Vázquez Ayora (1977) la causa de la ambigüedad léxica es la polisemia. Una palabra es polisémica si muestra una variedad de significados, por ejemplo la palabra masa no tiene el mismo significado para un panadero que para un profesor de física. Esta palabra es ambigua cuando no sabemos a cuál de los dos significados se refiere, y sólo el contexto puede resolver este problema.

El desarrollo de una cultura trae consigo el enriquecimiento polisémico de las palabras, en la actualidad el avance de la tecnología nos muestra como los jóvenes al interactuar por medios electrónicos, crean o sustituyen palabras. Por ejemplo encontramos el uso de la palabra “perro”, obtiene en primer lugar el significado de un animal; pero en segundo lugar obtiene como significado un hombre que le gusta estar con muchas mujeres.

Una unidad es homógrafa si se refiere a dos o más significados diferentes. Por ejemplo. “llama” puede referirse a un animal o al fuego. No obstante, las diferencias entre las palabras homógrafas y polisémicas son difíciles identificar.

4.6.2. Problemas sintácticos

En algunas ocasiones se puede ver como se cambia el significado de lo que se quiere decir, o tal vez solo una parte de lo que se quiere dar a entender. Hay términos que son tomados como verbos como lo es “date” que es tomado como “salir” tener una cita, el problema básicamente se basa en que el programa no sabe distinguir entre un sustantivo y un verbo.

Un ejemplo es:

The system dates included in the register...

El sistema hace el siguiente análisis sintáctico:

Sujeto: *the system*

Verbo: *to date*

Complemento directo: *(those) included in the register*

Con lo que nos podría dar la siguiente traducción:

El sistema sale (o ‘tiene una cita’) con las incluidas en el registro

Después de que el sistema localiza un sujeto, busca el verbo y se encuentra con “date”, este caso no es el único también sucede con “time, second” entre otros.

Existen varias ocasiones en las que el error se puede encontrar en el complemento, por ejemplo:

FRASE ORIGINAL: is device X, Y, or Z selected?

T. AUTOMÁTICA: ¿esta X el dispositivo, Y o Z seleccionado?

T. HUMANA: ¿esta seleccionado el dispositivo X, Y or Z?

4.6.3. Contexto

Este es un ejemplo de que el contexto es algo que se debe tener presente en la traducción:

The white old phone owner

- El propietario del viejo teléfono blanco
- El viejo propietario blanco del teléfono
- El propietario blanco del teléfono viejo

¿Qué es blanco, el teléfono viejo o su propietario?

¿Qué es viejo, el teléfono o su propietario?

Todas ellas podrían ser interpretaciones posibles, ¿pero cuál es la que debería ser? Esto es algo que un traductor automático hoy en día no puede alcanzar a identificar. Pero en una traducción automática no todo es malo, también se encuentran las traducciones que son asistidas, por ejemplo, aquellas traducciones que van de la mano con el traductor. Antes de introducir el texto a la computadora, se revisan todas aquellas palabras que puedan dar espacio para ambigüedades; identificando los nombres propios y los verbos. Luego de esto se pueden corregir los errores y obtener una traducción satisfactoria, logrando ahorrar tiempo y dinero gracias a estas máquinas creadas hoy en día. Aunque sean completamente inútiles a la hora de traducir textos coloquiales o familiares, por las razones ya expuestas anteriormente.

4.6.4. Problemas semánticos

Los principales errores semánticos que se encuentran en una traducción realizada en un traductor automático son los siguientes¹²:

Polisemia: consiste en que una palabra tenga varios significados, por lo que un traductor automático debe identificar el contexto para realizar una traducción acertada.

Tabla 2

Texto original	Traductor automático	Traducción manual
To hit	golpear	Golpear/chocar
He hits to someone in the job	El golpea a alguien en el trabajo	El golpeo a alguien en el trabajo
The ball hit the window	La pelota pegó en la ventana	El balón choco en la ventana

Construcciones pasivas: cómo podemos ver en el idioma inglés se usa más la voz pasiva que en el idioma español, por lo tanto al traducir un texto en el traductor automático alterará su significado.

Refranes y modismos: Los refranes y modismos o expresiones idiomáticas son muy complejas al momento de traducirlas, por ejemplo el traductor automático traduce palabra por palabra, ya que no identifica el contexto y lo que realmente se quiere decir.

Tabla 3

Texto original	Traductor automático	Traducción manual
A little bird told me something	Un pajarito me dijo algo	Me contó un pajarito
Has a cat got your tongue?	Tiene un gato te comió la lengua?	¿Te comieron la lengua los ratones?

Colocaciones: son combinaciones de palabras que no siguen reglas fijas, sino que las hacen intuitivamente los hablantes nativos de una lengua; las colocaciones influyen mucho en lo que suena natural para un grupo de hablantes. Al no haber reglas que se puedan aprender, suelen ser una de las principales dificultades para los estudiantes de una lengua.

¹² GONZALEZ, Mariana. Estudio Comparativo De Traductores Automáticos En Línea: Systran, Reverso Y Google.2010. DISPONIBLE EN <http://www.scielo.org.ve/pdf/nu/v22n27/art08.pdf>

Tabla 4

Texto original	Traductor automático	Traducción manual
Close friend	Amigo intimo	Amigo intimo
To take a break	Para tomar un descanso	Necesito descansar

5. DISEÑO METODOLÓGICO

5.1. DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN

La presente investigación se considera de tipo proyectiva (HURTADO, 2012), ya que busca proponer soluciones a una determinada situación, a partir de un proceso de previa búsqueda. Este tipo de investigación se acomoda perfectamente al propósito de este proyecto, que es: explorar, describir, explicar y proponer una solución a la problemática del uso inadecuado de los traductores automáticos, por parte de los estudiantes que se encuentran en el proceso de aprendizaje de la lengua inglesa.

La investigación proyectiva permite proponer una guía metodológica que a futuro puede llegar a mejorar la calidad de las traducciones hechas por un T.A. Esta requiere de un diseño de fuente mixta, esto quiere decir que las fuentes de investigación que se utilizarán son fuentes vivas y la información se recogerá en su ambiente natural, sin embargo también se apoyará en fuentes no vivas como documentos e investigaciones anteriores. Del mismo modo la información recolectada de dichas fuentes será tanto cualitativa como cuantitativa.

5. 2. POBLACIÓN Y MUESTRA:

Población:

La población está constituida por 203 estudiantes de los diferentes programas académicos que ofrece la Escuela Colombiana de Carreras Industriales, que se encuentran cursando el nivel básico A2 (elementary I-II) en inglés, en el centro de lenguas de la institución en los meses de Abril y Mayo del año 2013.

Este grupo de estudiantes fueron elegidos según las capacidades que deben tener de acuerdo al nivel de inglés que están cursando, los cuales incluyen tener conocimiento de estructuras gramaticales, vocabulario básico, entre otras, según el marco común Europeo. Así se estableció la población del presente proyecto.

Muestra:

Se aplicará la fórmula de muestra probabilística a la población de 203 estudiantes, que se encuentran cursando un nivel básico de inglés, para determinar a cuantos estudiantes se le realizará la encuesta que establecerá la percepción y la confiabilidad que tienen en un traductor automático.

Fórmula de muestreo:

$$n = \frac{N * Z^2 * p * q}{e^2(N - 1) + Z^2 * p * q}$$

$$n = \frac{203 * 1.96^2 * 0.5 * 0.6}{0.05^2(203 - 1) + 1.96^2 * 0.5 * 0.5}$$

$$n = 17.62$$

n = tamaño de la muestra

N = tamaño de la población

Z = Valor correspondiente a la distribución de Gauss 1,96 (nivel de confiabilidad)

p = Prevalencia esperada del parámetro a evaluar. En caso de desconocerse, aplicar la opción más desfavorable ($p=0,5$)

$q = 1-p = 0,5$

e = Error que se prevé cometer.

Según la fórmula planteada se realizarán 18 encuestas a los estudiantes que están cursando un nivel básico de inglés.

Por otro lado por medio de una muestra no probabilística, se utilizará un grupo voluntario de estudiantes que cursen el nivel básico de inglés, para realizar un experimento de traducción automática utilizando la guía metodológica propuesta anteriormente.

5.3. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE LA INVESTIGACIÓN:

Las técnicas utilizadas en la recolección de datos son:

- ✓ **La encuesta estructurada:** Es una técnica de investigación que consiste en la recolección de datos con el fin de obtener determinada información, necesaria para la investigación. Cuando la encuesta es de tipo escrita como en este caso se hace por medio del instrumento del cuestionario.
La encuesta estructurada está compuesta por un listado de preguntas previamente diseñadas con el propósito de dar respuesta a las preguntas de investigación; estas preguntas se formulan a todos por igual.
- ✓ **Experimento:** Es una técnica de investigación la cual nos permite comprobar la hipótesis de que la calidad de una traducción automática puede mejorar con el uso de una guía metodológica, ya que se consideran todas las variables relevantes. Esta técnica se realiza con grupos pequeños de personas en laboratorios o en la vida real donde el investigador puede tener el control de la situación.

Los instrumentos utilizados son:

- **Cuestionario:** Es un listado de preguntas con el objetivo de obtener información sobre determinadas variables a medir. Existen diversos estilos de cuestionarios, y su aplicación depende de la finalidad de la investigación, en este caso se utilizara el cuestionario de preguntas cerradas, el cual estará compuesta por 11 de estas. Esto permite analizar y codificar las respuestas de forma cuantitativa.

5.3.1. Cuestionario

1. ¿Qué traductor usa con más frecuencia?
 - a) Google traductor
 - b) Tradukka
 - c) Babylon
 - d) Reverso
 - e) Otro

2. ¿en su opinión, que o cual traductor es más asertivo en las traducciones?
 - a) Google traductor
 - b) Tradukka
 - c) Babylon
 - d) Reverso

3. ¿Cuándo usted usa un traductor automático traduce?:
 - a) Palabras
 - b) Frases
 - c) Párrafos
 - d) Textos completos

4. ¿Cuáles considera usted son los errores más comunes en una traducción realizada por un traductor automático?
 - a) Semánticos (significado y contexto)
 - b) Léxicos (palabras con varios significados)
 - c) Sintácticos (construcción de la oración)

5. ¿Cuál de los siguientes errores que presenta una traducción realizada por un traductor automático, le gustaría disminuir para mejorar la calidad?
 - a) Semánticos (significado y el contexto)
 - b) Léxicos (palabras con varios significados)
 - c) Sintácticos (construcción de la oración)

6. ¿Qué tipo de textos traduce con un traductor automático?
 - a) Informativos
 - b) Técnicos (jurídicos, médicos, científicos, etc.)
 - c) Académicos (tesis, ensayos, escritos propios, etc.)
 - d) Literatura

7. ¿En qué tipo de textos considera usted que se presentan más errores?
 - a) Informativos
 - b) Técnicos (jurídicos, médicos, científicos, etc.)

- c) Académicos (tesis, ensayos, escritos propios, etc.)
- d) Literatura

8. ¿De los trabajos que usted traduce que cantidad de estas, las realiza con un traductor automático?
- a) Todos algunos
 - b) Casi todos
 - c) Algunos
 - d) Muy pocos
9. ¿verifica usted que la traducción hecha por un traductor automático sea acorde al texto original?
Si_____ No_____
10. Siendo 1 lo más bajo y 5 lo más alto califique su nivel de confiabilidad en un traductor automático
1. 2. 3. 4. 5.
11. ¿Usaría usted una guía que ayude a mejorar la calidad de un traductor automático?
Si_____ No_____

- **Experimento de guía metodológica:** diseñaremos una guía para el uso adecuado de un TA, incluyendo el trabajo de post edición y se tomará un grupo de 6 estudiantes para ponerla en práctica y comprobar su beneficio.

5.3.2 Instructivo para el uso adecuado de un TA

- 1) Identifique que tipo de texto desea traducir (científico, técnico, literario, etc.)
- 2) Evite traducir párrafos bastante extensos.
- 3) Evite traducir refranes, modismos, dichos, analogías, etc.
- 4) Tenga en cuenta siempre la estructura de la oración.
- 5) Identifique las palabras que considere desconocidas, busque su significado y contextualícelas de acuerdo al texto.
- 6) Revise la redacción del texto, reescríbalo y revise la ortografía detalladamente.
- 7) Determine en que tiempo se encuentra escrito el texto (pasado, presente y futuro).
- 8) En caso de querer traducir textos propios evite las palabras coloquiales.

Post edición

Para el complemento de este instructivo, es necesario un trabajo de post edición, en el cual se pueda observar los errores más frecuentes en una traducción realizada por un TA y así corregirlos para disminuirlos.

- 1) Compare el texto original con el traducido.
- 2) Con base en sus conocimientos identifique los errores y el tipo de error encontrado en el texto.
- 3) Corrija los errores.

5.4 PROCEDIMIENTO PARA LA RECOLECCIÓN DE DATOS

Para la recolección de datos nos apoyaremos en las dos técnicas de investigación mencionadas y descritas anteriormente.

Primero se realizara las 18 encuestas estructuradas a estudiantes de la jornada mañana que cursen nivel básico de inglés en el centro de lenguas de la ECCI. Dichos estudiantes deberán responder de manera individual las 11 preguntas planteadas en el cuestionario.

Por otra parte se aplicará un experimento a un grupo de estudiantes voluntarios los cuales realizarán una traducción de texto literario, en uno de los laboratorios de idiomas de la ECCI utilizando el traductor automático más conveniente para este ejercicio.

5.5 APLICACIÓN DE INSTRUMENTOS DE RECOLECCION DE DATOS

Al principio de realizar el diseño metodológico se estipuló que la información iba a ser recolectada por medio de encuestas a estudiantes que estén cursando un nivel básico de inglés, la cual se llevó a cabo el día jueves 27 de mayo del año 2013 en el transcurso de 2pm a 4pm. El equipo de trabajo de la investigación se dirigió a las respectivas aulas donde se encontraban los estudiantes mencionados anteriormente, solicitando al docente su permiso para ejecutar la actividad. Las encuestas estaban diseñadas con una serie de 11 preguntas las cuales eran de tipo cerradas, para responder en un periodo de 5 minutos. Estas fueron aplicadas a 18 estudiantes únicamente, ya que así se determinó mediante la fórmula de muestreo.

Por otro lado se diseñó un experimento con la guía propuesta para el uso adecuado de un traductor automático, en la cual se seleccionaron 6 estudiantes voluntarios de los diferentes programas de la ECCI, que se encontraban cursando un nivel básico de inglés, ya que el diseño de la guía, se planteó para estudiantes que tuvieran conocimientos básicos de la lengua.

El experimento se realizó el día viernes 31 de mayo del 2013, en la clase de la profesora Patricia Jiménez, en el horario de la tarde, entre las 3:00 pm y las 4:00 pm. Para el desarrollo de esta actividad llegaron 6 estudiantes voluntarios, se asignó a cada estudiante en un computador, a cada uno se le hizo la entrega del fragmento y explicación. Se explicó el objetivo de dicha actividad y cada uno de los pasos de pre-edición y post-edición que estaban en la guía. Luego ellos ingresaron a la página del traductor automático que fue Google traductor, este traductor se escogió con base en la percepción de asertividad que tiene los estudiantes en este traductor. Adicionalmente, con base en la información del marco teórico se concluyó que Google traductor es uno de los traductores con mayor asertividad por su amplia base de datos y oferta de opciones en una traducción.

Los estudiantes leyeron el fragmento y determinaron que era un texto literario, y que el tiempo se encontraba escrito en pasado. Este texto se escogió por la posibilidad de comprobar la eficacia de la guía, al enfrentarla a una traducción con mayor probabilidad de error que un texto técnico. La traducción fue escogida del español al inglés ya que contábamos con una traducción adecuada al español y con el texto original para realizar la comparación y el análisis de las traducciones realizadas por dichos estudiantes.

Los participantes procedieron a desarrollar la actividad, teniendo en cuenta el instructivo. Durante el desarrollo de la actividad se observó que algunos estudiantes presentaron problemas con el ejercicio de post-edición debido a sus pocos conocimientos de la lengua inglesa. Luego de 50 minutos que fue el tiempo que duró el experimento, se procedió a guardar la información. Así terminó el proceso de recolección de datos de la presente investigación.

5.6 METODOLOGÍA DE ANÁLISIS DE DATOS

La metodología que se llevará a cabo en esta investigación será de tipo cuantitativo para comparar y medir numéricamente los resultados que arrojarán las encuestas, esto con el fin de analizarlas y así obtener respuestas a las preguntas planteadas en un principio, para hacer esta información más clara se presentará en forma de gráficas y tabulaciones.

Por otra parte también se utilizará una metodología cualitativa, la cual nos permitirá explicar, describir y comparar los resultados de los experimentos, para así obtener una conclusión de si la guía metodológica propuesta en este proyecto es efectiva para el mejoramiento de la calidad de las traducciones hechas por un traductor automático. La información obtenida se presentará en un análisis narrativo.

Para lograr lo mencionado se hará uso especialmente de 2 procesos, los cuales son:

5.6.1 ANÁLISIS EXPLORATORIO Y DESCRIPTIVO: este nos permite presentar en forma estadística y gráfica el análisis de los datos, procedentes de la población encuestada.

5.6.2 ANÁLISIS INTERPRETATIVO: En esta parte de la metodología, después de analizar, clasificar y sintetizar los datos por aparte y en conjunto, precedimos a desarrollar una comparación con toda la información reunida.

- **Encuesta vs encuesta:** se estableció la comparación entre las encuestas, para obtener un resultado más reducido y fácil de entender con respecto a las respuestas de los estudiantes, usamos como procedimiento de análisis lo que se conoce como:

- ❖ **Protocolo de observación estandarizado:** se lleva a cabo una tabla de frecuencia, donde se asigna un porcentaje a cada carácter escogido por los estudiantes en cada pregunta, en donde las 18 encuestas representan un valor del 100% para luego ser graficada de acuerdo a sus resultados.

- **Experimento vs experimento:** la comparación entre experimentos se basó en identificar si los estudiantes usaron la guía de manera correcta, cuáles fueron sus dificultades, los errores más notorios en la traducción y además de esto su opinión sobre la guía. El procedimiento usado para este análisis se conoce como:
 - ❖ **Análisis de contenido:** por medio de este análisis, se busca hacer una descripción detallada de lo obtenido en la comparación de las traducciones, atendiendo los detalles más relevantes.

6. CRONOGRAMA

<i>meses y semanas</i>	Marzo 2013				Abril 2013				Mayo 2013				Junio 2013				Mayo 2014				Junio 2014	
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2
Planteamiento del problema																						
Objetivos																						
justificación																						
Recolección de información																						
Marco teórico																						
Marco conceptual																						
Diseño metodológico																						
Muestreo																						
Encuestas																						
experimento																						
Análisis de resultados																						
Ajustes al informe final																						
Entrega del informe final																						
sustentación																						

7. RECURSOS

En una investigación es de vital importancia contar con los elementos necesarios, sin ellos la investigación no sería posible. Ya sean los recursos físicos, humanos o financieros, todos desempeñan un papel importante dentro de la investigación.

- Humano: se asignará tareas a cada persona, llevándose a cabo de la siguiente manera.
 - ✓ Investigador principal: el cual orientará y será responsable del proyecto.
 - ✓ Co-Investigadores: Quienes analizarán y se encargarán del procesamiento de la información.
 - ✓ Auxiliares de la Investigación: Se encargarán de administrar y proveer de los recursos necesarios.
 - ✓ Recolectores de Datos: Elaboración, planeación y recolección de datos.
- Físico: se hará uso de implementos como computadores, insumos de papelería, impresora, fotocopidora.
- Financiero: Los recursos financieros, hacen posible que haya recursos físicos y humanos. La presente investigación será financiada por el equipo de trabajo.

8. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Es una realidad que los estudiantes que están en el proceso de aprendizaje de la lengua inglesa, están propensos al constante uso de un traductor automático. Ya sea con el motivo de traducir palabras, frases o quizá párrafos. Dicha realidad nos lleva a plantear lo siguiente. ¿Cómo los estudiantes que están en el proceso de aprendizaje del inglés como segunda lengua podrían explotar de forma adecuada un traductor automático, como herramienta para mejorar el rendimiento en su proceso académico e identificar los problemas naturales en un proceso de traducción de un texto literario? Para dar respuesta a lo anterior, nos basamos en la investigación realizada a lo largo de este proyecto. Se planteó como hipótesis una guía metodológica, la cual contiene pasos para el mejoramiento de la calidad de las traducciones realizadas mediante un traductor automático. Los pasos plateados en dicha guía fueron elaborados a partir de la información recopilada en el marco teórico. En el presente artículo se darán a conocer los análisis, resultados y conclusiones de esta investigación.

Quisimos mostrar todo el proceso de recolección y análisis de cada uno de los datos obtenidos, teniendo en cuenta los objetivos de esta investigación. Para analizar los datos, nos basamos en una metodología mixta, ya que esta nos permitió describir dichos datos en forma de texto narrativo y estadísticamente. Exponiendo así paso a paso como se recopiló, comparó, sintetizó y comprobó la información obtenida en la presente investigación.

En un principio se hizo una descripción del proceso de elaboración de las preguntas planteadas en las encuestas, las cuales suministraron la información complementaria para la creación de la guía metodológica. Esto nos llevó a un proceso de análisis y comparación de la información obtenida entre una encuesta y otra. En segundo lugar se realizó el respectivo análisis y comparación de los errores y aciertos obtenidos en los experimentos del texto literario "Corazón delator". Finalmente todo el proceso anterior nos permitió comparar los resultados obtenidos entre el experimento de traducción automática y la información complementaria, esto se realizó con el fin de encontrar aciertos y contradicciones que nos llevaron a corroborar o refutar la información obtenida.

8.1. ENCUESTAS DE INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA PARA EL DISEÑO DE LA GUIA METODOLÓGICA

Para poder determinar cuál era la percepción de los estudiantes de un nivel básico de inglés, se emplearon una serie de encuestas a dichos estudiantes.

Los resultados de dichas encuestas acompañado de los objetivos ya determinados y el marco teórico de esta investigación, fueron la base para crear la guía metodológica “Instructivo para el uso adecuado de un T.A”.

Las preguntas y sus respectivas opciones de respuesta se plantearon con base en los objetivos, marco teórico y nuestra experiencia como estudiantes de traducción. Durante nuestro proceso de formación académico, hicimos uso de algunos T.A, en busca de una traducción de calidad, esto nos llevó a proponer los T.A más comunes, como opciones en algunas preguntas, y de acuerdo a las respuestas se escogió el traductor que se implementó en el experimento.

Igualmente los errores más comunes en una traducción realizada por un T.A son explicados detalladamente en este proyecto. De acuerdo a esto se plantearon las preguntas referentes a este tema. A la vez quisimos identificar cuáles de estos errores (sintácticos, léxicos, semánticos) son los que tienen mayor incidencia en un texto, para así poder disminuirlos y mejorar considerablemente la calidad de las traducciones.

Con el fin de corroborar la información de la investigación, se destinó una pregunta en la cual se dieron las opciones de texto: académico, literario, técnico, para determinar cuál de estos tenían mayor probabilidad de error según la percepción de los estudiantes, a su vez conocer cuál de estas opciones los estudiantes traducen con mayor frecuencia. También se indagó si a la hora de traducir este tipo de textos lo hacen traduciendo palabra por palabra, frases o párrafos extensos o textos completos.

8.1.1. Análisis y comparación de información obtenida en las encuestas

Con el fin de sintetizar y hacer más clara la información obtenida en estas encuestas se tabularon los datos obtenidos. Esto nos permitió establecer lo siguiente:

Durante en análisis de las encuestas, se concluyó que con base a los resultados, el traductor más asertivo con el 38,9% (gráfica y tabla N° 2) y usado por los estudiantes con el 55,6% (tabla y grafica N° 1), es Google traductor. Esta información ya había sido comprobada en nuestra investigación, ya que aquí se menciona que Google traductor es uno de los traductores automáticos con mayor efectividad por la cantidad de diccionarios lingüísticos en la red. También es un traductor que incluye opciones de corrección y retroalimentación, además de esto, éste da la opción de crear una base de datos de frases o palabras propias para uso en futuras traducciones.

TABLA 1. PREGUNTA ¿Qué traductor usa con más frecuencia?

respuesta	frecuencia	Porcentaje
-----------	------------	------------

TABLA 2.
¿en su
cual traductor es más asertivo en las traducciones?

a)Google traductor	10	55,6%
b) Tradukka	0	0,0%
c)Babylon	3	16,7%
d) Reverso	1	5,6%
e) Otro	4	22,2%

PREGUNTA
opinión, que o

respuesta	frecuencia	Porcentaje
a)Google traductor	7	38,9%
b) Tradukka	0	0,0%
c)Babylon	6	33,3%
d) Reverso	2	11,1%
e)ninguno	3	16,7%

El uso que le dan los estudiantes a esta herramienta, es la traducción de frases con el 66,7% (tabla y grafica No 3) y la traducción de palabras con 33,3%; esto comprueba que al realizar traducciones de textos o párrafos extensos, hay mayor probabilidad de error, disminuyendo la calidad de dicha traducción. Se concluye que el traductor realiza una traducción literal y entre mayor sea la extensión de la frase, párrafo o texto, mayor dificultad tendra el T.A para identificar el sentido del texto o la oración.

TABLA 3 PREGUNTA ¿Cuándo usted usa un traductor automático traduce?

respuesta	frecuencia	porcentaje
a) Frases	12	66,7%
b) Palabras	6	33,3%
c) Párrafos	0	0,0%
d) Textos completos	0	0,0%

Se determinó a lo largo de la investigación, el marco teórico y la recolección de datos, que los errores más comunes son los de carácter semántico, léxico, sintáctico. Sin embargo, de este grupo de errores los de mayor incidencia son los de carácter semántico con el 44.4% (tabla y grafica No 5), ya que el T.A no identifica el contexto ni el sentido del que se está hablando. Con este mismo porcentaje (tabla y grafica No 4), se determinó que los errores que tienen mayor necesidad de ser disminuidos, son estos mismos al igual que los errores de carácter léxico.

TABLA 4 PREGUNTA ¿Cuáles considera usted son los errores más comunes en una traducción realizada por un traductor automático?

respuesta	frecuencia	porcentaje
a) Semánticos	8	44,4%
b) Léxicos	8	44,4%
c) Sintácticos	2	11,1%

TABLA 5 PREGUNTA ¿Cuál de los siguientes errores que presenta una traducción realizada por un traductor automático, le gustaría disminuir para mejorar la calidad?

respuesta	frecuencia	Porcentaje
a) Semánticos	8	44,4%
b) Léxicos	4	22,2%
c) Sintácticos	6	33,3%

De acuerdo al análisis realizado se identificó que el 50,0% (tabla y grafica N° 8) de la población encuestada, traduce muy pocos textos y el 44,6% traduce algunos textos. De estos los que más se traducen con T.A son los textos académicos con un 33,3% (tabla y grafica N° 6) y los que menos se traducen son los textos literarios. Esta información es acorde a la población encuestada, ya que esta se encuentra en un proceso de formación de conocimientos en el idioma inglés. Por tal motivo los textos a traducir son de carácter académico. Por otro lado la percepción de los estudiantes respecto a qué tipo de texto presenta más errores fue el texto técnico con un 61,1% (tabla y grafica N° 7), esta información no es acorde a la investigación realizada ya que el texto con mayor probabilidad de error es el texto literario, por su complejidad y cantidad de ambigüedades.

TABLA 6 PREGUNTA ¿Qué tipo de textos traduce con un traductor automático?

respuesta	frecuencia	Porcentaje
a) Informativos	5	27,8%
b) Técnicos (jurídicos, médicos, científicos, etc)	5	27,8%
c) Académicos (tesis, ensayos, escritos propios, etc)	6	33,3%
d) Literatura	2	11,1%

TABLA 7 PREGUNTA ¿En qué tipo de textos considera usted que se presentan más errores?

respuesta	frecuencia	Porcentaje
a) Informativos	1	5,6%
b) Técnicos (jurídicos, médicos, científicos, etc)	11	61,1%
c) Académicos (tesis, ensayos, escritos propios, etc)	3	16,7%
d) Literatura	3	16,7%

TABLA 8 PREGUNTA ¿De los trabajos que usted traduce que cantidad de estas, las realiza con un traductor automático?

respuesta	frecuencia	Porcentaje
a) Todos algunos	0	0,0%
b) Casi todos	1	5,6%
c) Algunos	8	44,4%
d) Muy pocos	9	50,0%

Siendo 1 lo más bajo y 5 lo más alto en la calificación de confiabilidad de un T.A, el 50,0% (tabla y grafica N° 10) de la población encuestada dio un puntaje de 2 y el 44,4% le dio un puntaje de 3. Debido al bajo nivel de confiabilidad el 88,9% (tabla y grafica N° 9) de la población realiza una comparación del resultado obtenido del T.A con el texto original, esto al igual que la investigación realizada nos demuestra que el trabajo de post-edición, es fundamental para mejorar la calidad de las traducciones automáticas.

TABLA 9 PREGUNTA ¿verifica usted que la traducción hecha por un traductor automático sea acorde al texto original?

respuesta	frecuencia	Porcentaje
SI	16	88,9%
NO	2	11,1%

TABLA 10 PREGUNTA Siendo 1 lo más bajo y 5 lo más alto califique su nivel de confiabilidad en un traductor automático

respuesta	frecuencia	Porcentaje
a) 1	1	5,6%
b) 2	9	50,0%
c) 3	8	44,4%
d) 4	0	0,0%
e) 5	0	0,0%

Con base en la Investigación y en los resultados, se plantea la creación de una guía que incluya pasos para realizar un trabajo de pre-edición y post-edición que mejore la calidad de las traducciones. Se preguntó a los estudiantes si harían uso de ésta, a lo cual el 83,3% (tabla y grafica N° 11) respondió que sí.

TABLA 11 PREGUNTA ¿Usaría usted una guía que ayude a mejorar la calidad de un traductor automático?

respuesta	frecuencia	Porcentaje
SI	15	83,3%
NO	3	16,7%

Todo el análisis anterior nos llevó a la realización del experimento para demostrar la importancia de una guía metodológica.

8.2. EXPERIMENTO DE TRADUCCION AUTOMATICA DEL FRAGMENTO LITERARIO “EL CORAZÓN DELATOR”

Para el experimento se tomó el siguiente fragmento:

¡Es cierto! Siempre he sido nervioso, muy nervioso, terriblemente nervioso. ¿Pero por qué afirman ustedes que estoy loco? La enfermedad había agudizado mis sentidos, en vez de destruirlos o embotarlos. Y mi oído era el más agudo de todos. Oía todo lo que puede oírse en la tierra y en el cielo. Muchas cosas oí en el infierno. ¿Cómo puedo estar loco, entonces? Escuchen... y observen con cuánta cordura, con cuánta tranquilidad les cuento mi historia.

Me es imposible decir cómo aquella idea me entró en la cabeza por primera vez; pero, una vez concebida, me acosó noche y día. Yo no perseguía ningún propósito. Ni tampoco estaba colérico. Quería mucho al viejo. Jamás me había hecho nada malo. Jamás me insultó. Su dinero no me interesaba. Me parece que fue su ojo. ¡Sí, eso fue! Tenía un ojo semejante al de un buitre... Un ojo celeste, y velado por una tela. Cada vez que lo clavaba en mí se me helaba la sangre. Y así, poco a poco, muy gradualmente, me fui decidiendo a matar al viejo y librarme de aquel ojo para siempre.

Presten atención ahora. Ustedes me toman por loco. Pero los locos no saben nada. En cambio... ¡Si hubieran podido verme! ¡Si hubieran podido ver con qué habilidad procedí! ¡Con qué cuidado... con qué previsión... con qué disimulo me puse a la obra! Jamás fui más amable con el viejo que la semana antes de matarlo. Todas las noches, hacia las doce, hacía yo girar el picaporte de su puerta y la abría... ¡oh, tan suavemente! Y entonces, cuando la abertura era lo bastante grande para pasar la cabeza, levantaba una linterna sorda, cerrada, completamente cerrada, de manera que no se viera ninguna luz, y tras ella pasaba la cabeza¹³.

Del cuento corazón delator de Edgar Allan Poe, para el desarrollo de esta actividad llegaron 6 estudiantes voluntarios, se asignó a cada estudiante en un computador, a cada uno se le hizo la entrega del fragmento y explicación de la siguiente propuesta de guía metodológica:

Instructivo para el uso adecuado de un T.A

Pre-edición

- 1) Identifique que tipo de texto desea traducir (científico, técnico, literario, etc.)
 - ✓ La identificación del tipo de texto que se desea traducir es muy importante, ya que esto ayuda a determinar el lenguaje que se usará (informal, formal, técnico, jergas y de mas), también ayudará a identificar la estructura de dicho texto, adicional a esto la identificación del texto contextualizará el tema que se va a tratar.
- 2) Evite traducir párrafos bastante extensos.
 - ✓ La traducción de párrafos extensos (mayor a 4 líneas) dificultan la traducción adecuada de un T.A, ya que este realiza una traducción literal y el hecho de que el párrafo sea extenso disminuye la calidad de la traducción, ya que la relación entre cada palabra es menos acertada. En caso de que se quiera traducir el párrafo completo, se debe separar las ideas por puntos y traducir frase por frase.
- 3) Evite traducir refranes, modismos, dichos, analogías, etc.
 - ✓ Los traductores automáticos no interpretan el sentido de refranes, modismos, dichos, analogías, ironía etc, ya que estas son expresiones muy coloquiales y el T.A hace traducción literal sin darle sentido alguno a la frase. En caso de palabras coloquiales, intente buscar una equivalencia o palabra que tenga el mismo significado, por la que pueda remplazar la palabra original y que le pueda dar el mismo sentido a la oración.
- 4) Tenga en cuenta siempre la estructura de la oración.

¹³ Fragmento del texto Corazón delator de Edgar Allan Poe disponible en <http://albalearning.com/audiolibros/poe/corazon-sp-en.html>

- ✓ La estructura de la oración siempre será sujeto+ verbo+ complemento tener en cuenta esta estructura facilitará la comprensión y la redacción de las oraciones, a la hora de hacer una traducción con T.A tener esta estructura presente disminuirá los errores gramaticales.
- 5) Identifique las palabras que considere desconocidas, busque su significado y contextualícelas de acuerdo al texto.
- ✓ Identificar las palabras desconocidas aporta vocabulario a la persona que está realizando la traducción, además de esto hay palabras que dependiendo del contexto usado variará su significado.
- 6) Revise la redacción del texto, reescríbalo y revise la ortografía detalladamente.
- ✓ Este punto es de vital cuidado e importancia ya que si no se tiene en cuenta los errores gramaticales aumentarán significativamente. Una coma, un punto, un signo de admiración o una tilde que falte o que sobre en la oración, cambiará el sentido, el significado, el tiempo, o el sujeto que realiza la acción, en el texto.
- 7) Determine en que tiempo se encuentra escrito el texto (pasado, presente y futuro).
- ✓ Identificar el tiempo en que se escribió el texto ayudará a determinar el lenguaje usado, la conjugación y gramática de los verbos.
- 8) En caso de querer traducir textos propios evite las palabras coloquiales.
- ✓ Como ya se mencionó en el punto 4 evite traducir palabras coloquiales como refranes, dichos, ironía etc. ya que esto disminuirá la calidad de la oración.

Post edición

Para el complemento de este instructivo, es necesario un trabajo de post edición, en el cual se puedan observar los errores más frecuentes en una traducción realizada por un TA y así corregirlos para disminuirlos.

- 9) Compare el texto original con el traducido.
- ✓ Esto ayuda a identificar si hay palabras que no concuerdan con la idea del texto original.
- 10) Con base en sus conocimientos identifique los errores y el tipo de error encontrado en el texto.

- ✓ Los errores a identificar pueden ser sintácticos, semánticos o léxicos como: verbos mal conjugados, en tiempo o en estructura, auxiliares que no corresponden, o palabras que no se adecuan al contexto del texto, entre otros errores.

11) Corrija los errores.

- ✓ Una vez identificado el error, con base en sus conocimientos corrijalo.

8.2.1. Comparación de los resultados en las traducciones del texto “El corazón Delator”.

Durante el análisis de los experimentos realizados y en comparación con los mismos, se pudo sintetizar la información obtenida, mostrando que aquellos estudiantes que hicieron un uso más cauteloso de la guía entregada, lograron obtener una traducción con una calidad superior a aquellos que no lo hicieron. Se encontraron traducciones que se asemejaban bastante al texto original de Edgar Allan Poe por ejemplo:

Texto original: I was never kinder to the old man than during the whole week before I killed him. And every night, about midnight, I turned the latch of his door and opened it.

Traducción Oscar Sabogal: I was never kinder to the old man the week before killing him. And every night, about midnight, I turned the latch of his door and opened it.

Traducción Edgar Linares: I was never kinder to the old than the week before killing him. Every night, about midnight, I turned the knob to his door and opened it.

También durante este proceso de análisis y reducción de la información, pudimos encontrar que los errores más comunes, fueron los errores sintácticos los cuales se manifestaron en varias traducciones mostrados a continuación:

Errores de pre-edición

De los problemas más comunes en las traducciones realizadas por los estudiantes, encontramos los problemas sintácticos (construcción de la oración) por ejemplo “*heard all that can be heard on earth and in heaven. I heard many things in hell*”, en esta oración hace falta el sujeto, para hacer un construcción correcta de la oración, esta debería tener el sujeto “I” y quedar de este modo “*I heard all that can be heard on earth and in heaven. I heard many things in hell*”, este problema se evidencio en todas las traducciones.

Otros de los problemas sintácticos encontrados, fue el uso inadecuado de las tildes en los verbos. Por ejemplo: la tilde del verbo *acosó*, se observó que en algunas traducciones hacía falta; estaba escrito de este modo: “*acoso*”. Al realizar la traducción de estas dos palabras el resultado sería: *acoso*= *harassing* y *acosó* = *haunted*. Para el contexto usado se identificó que la palabra adecuada sería *acosó*, ya que *acoso* se usa para: 1ª persona singular (yo) presente indicativo y *acosó* se usa para: 3ª persona singular (él/ella) pretérito indicativo. Al realizar la traducción, este error cambia el sentido de la oración.

En la traducción del estudiante Juan David Lopez se encontró un evidente error de redacción que fue: “*If money did not interest me. I think it was his eye.*”, en comparación con la oración original “*su dinero no me interesaba. Creo que fue su ojo*”. Podemos observar que en el momento de la digitación se cambió la letra “u” por la letra “i” generando así la palabra “si”, y al momento de la traducción esta nos da como resultado un “si” “condicional lo que cambia completamente el sentido de la oración. Si la oración se hubiese digitado de manera correcta la traducción hubiera sido: “*his money did not interest me. I think it was his eye*”.

De lo anterior podemos concluir la importancia de aplicar cuidadosamente la guía, prestando especial atención a los puntos 4 (Tenga en cuenta siempre la estructura de la oración) y el punto 6 (Revise la redacción del texto, rescribalo y revise la ortografía detalladamente). Ya que estos dos puntos aplicados correctamente disminuyen considerablemente los errores sintácticos y semánticos, los cuales son los que tienen mayor incidencia en una traducción.

Al comparar todas las traducciones se identificó que 4 de los 6 estudiantes tuvieron otro problema de redacción, la utilización de los signos de admiración, un ejemplo claro de esto fue:

Tabla 5

Oración en ingles	Significado en español
¡Yes, that was! Had an eye like that of a vulture	¡Sí, eso era! Tenía un ojo como el de un buitre
Yeah, that was had an eye like that of a vulture.	Sí, Que se tenía un ojo como el de un buitre.

En la tabla anterior podemos observar que el no haber hecho uso de los signos de admiración, cambia el significado de la oración. Al comparar las dos oraciones podemos ver que ambas tienen la misma estructura y composición, pero lo que las diferencia son los signos de admiración.

Al colocar dichos signos las dos oraciones tendrían el mismo significado por ejemplo:

Tabla 6

Oración en inglés	Significado en español
¡Yes, that was! had an eye like that of a vulture	¡Sí, eso era! Tenía un ojo como el de un buitre
¡Yeah, that was! Had an eye like that of a vulture.	¡Sí, eso era! tenía un ojo como el de un buitre.

Con este tipo de errores se concluye que al no aplicar el punto seis de la guía propuesta, el cual dice “Revise la redacción del texto, reescríbalo y revise la ortografía detalladamente”, nos da como resultado una traducción errónea lo cual disminuye la calidad de la misma.

Se concluye que la falta de una tilde, una coma, un punto, un signo de admiración o cualquier otro signo de puntuación, al igual que los errores ortográficos pueden alterar considerablemente el significado, el sentido, la esencia, o el contexto del texto que se está traduciendo, afectando así la interpretación del texto por parte del receptor.

Por otro lado encontramos problemas de carácter léxico (palabras con varios significados) por ejemplo: *how I can be crazy*, en el contexto usado, la palabra más adecuada para esta oración sería *mad*. Tanto “crazy” como “mad” significan locura, pero la palabra “crazy” tiene un carácter de locura como extravagancia, y la palabra “mad” tiene un carácter de locura como una enfermedad mental.

Errores de Post-edición

-El no hacer un correcto trabajo de post-edición nos demuestra que disminuye la calidad de la traducción, ya que se pueden encontrar errores de puntuación y redacción, tales como los evidenciados en la traducción del estudiante Fabian Alexander Mojica: *I never insulto.su money*, este es un error muy grave ya que no solo está mal escrito en español, sino que para el inglés no hay una interpretación posible.

-De igual modo que el ejemplo de la palabra “if” mencionado anteriormente también es un problema de post-edición ya que esto denota que el estudiante que realizó esta traducción no comparó ni verificó que las oraciones concordaran con el texto entregado.

8.3. ANÁLISIS Y COMPARACIÓN DE INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA OBTENIDA MEDIANTE ENCUESTAS CON EXPERIMENTO DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA DEL TEXTO “CORAZON DELATOR”

Durante la ejecución del análisis de los datos, se encontró que la información dada por los estudiantes encuestados, acerca de que textos tienen mayor probabilidad de traducciones erróneas (tabla y grafica N° 6) no es acertada. Ya que partiendo del experimento realizado en este proyecto, podemos deducir que los textos con mayor probabilidad de error son los textos literarios y no los textos de carácter técnico.

La propuesta de la guía “Instructivo para el uso adecuado de un T.A” se planteó para estudiantes con un nivel básico de inglés, pero los experimentos demostraron que la segunda parte de esta guía, que es el trabajo de post-edición, solo puede ser realizada por personas con un conocimiento intermedio del idioma inglés, Un ejemplo de esto es la oración: *heard all that can be heard on earth and in heaven*. Con los conocimientos adecuados del inglés se podría deducir que a esta oración le hace falta el sujeto “I” para que sea correcta esto se debe a que en el inglés cada verbo necesita un sujeto obligatoriamente, en cambio en el español no es necesario, un ejemplo claro es:

- ✓ *Nosotros estamos jugando*
- ✓ *Estamos jugando*

En el inglés no podría estructurarse una oración de este modo, ya que

- ✓ *Am playing*
- ✓ *Are playing*

Esto no tiene ningún sentido en el inglés. Si el trabajo de post-edición lo hubiera realizado un estudiante que tenga conocimientos intermedio del idioma inglés, sabría que en el español en algunas ocasiones los sujetos son tácitos, situación que en inglés no se ve, por lo tanto este error tan básico (falta de sujeto) no se hubiera presentado.

9. CONCLUSIONES

- ✓ Se diseñó una guía metodológica para el uso adecuado de un T.A. y se concluye que está es una herramienta útil para aquellas personas que deseen obtener una traducción más asertiva. Pero el trabajo de post edición planteado, es únicamente aplicable para aquellos que tienen un nivel intermedio del idioma inglés.
- ✓ se confirmó mediante el experimento que el uso de la guía “instructiva para el uso adecuado de un T.A”, mejoró la calidad de la traducción. Ya que esta contiene puntos que disminuyen la presencia de errores de carácter sintáctico y semántico.
- ✓ Según las encuestas y los experimentos de traducción se concluye que los errores más frecuentes en una traducción de un texto literario hecha por un T.A son de carácter sintáctico y semántico, esto se debe a las ambigüedades que este posee.
- ✓ El traductor automático más usado por los estudiantes es el Google Traductor. Ya que este es el traductor más asertivo de la red, por su amplia oferta de diccionarios, bases de datos y opciones.
- ✓ Los textos literarios poseen mayor complejidad para ser traducidos por un T.A comparado con otro tipo de textos como los técnicos, ya que los textos literarios presentan demasiadas ambigüedades que son difíciles de identificar por un T.A. porque este no tiene la capacidad de interpretación contextual y cultural. Por lo tanto, un proceso de pre y post edición es fundamental para reducir tal ambigüedad.
- ✓ Se dedujo que a pesar de la baja confiabilidad que tienen los estudiantes en un T.A, lo usan para traducir frases completas, debido a los pocos conocimientos en esta etapa de aprendizaje.

10. RECOMENDACIONES

De llegarse a continuar con esta investigación se sugiere lo siguiente:

- ❖ Extender la investigación realizada para poder plantear una guía metodológica para la traducción de un texto diferente al literario, ya que en nuestra experiencia como estudiantes, en otro tipo de textos como el

técnico, los errores más frecuentes no son de carácter sintáctico, sino léxico.

- ❖ También se sugiere plantear una guía metodológica que permita a los estudiantes de inglés realizar uso adecuado de un T.A en traducciones del inglés al español, ya que los pasos para realizar una traducción del idioma inglés al español son diferentes porque los aspectos gramaticales no son los mismos.

- ❖ En un futuro también se sugiere realizar una investigación en la que se contraste los errores de las traducciones hechas por un traductor automático y las traducciones hechas por un traductor humano.

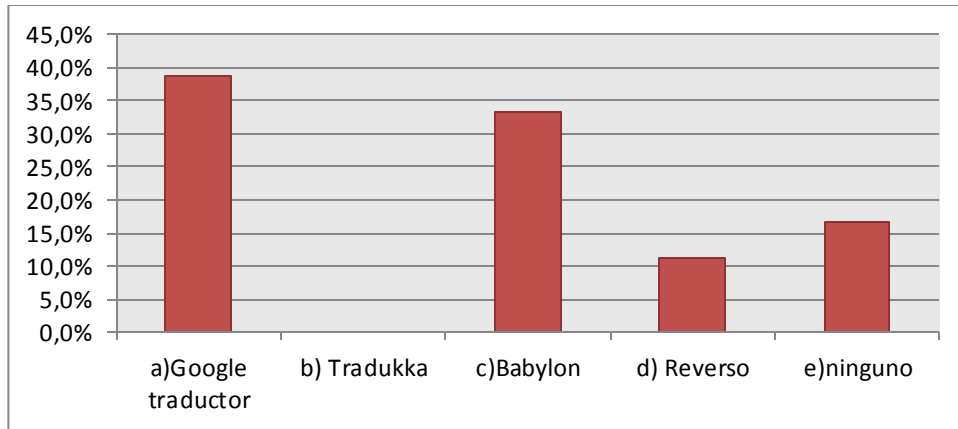
11. BIBLIOGRAFÍA

- BARBOSA, J. (2012). Estudios De Traducción . disponible en <http://es.scribd.com/doc/54619156/Estudios-de-traduccion-temas>
- DIÉGUEZ Isabel y RIEDEMANN Karin. (1998). Analisis del error en la traducción automática: algunos ejemplos de las formas-ING del ingles al español.
- GOOGLE TRADUCTOR. PREGUNTAS FRECUENTES.2011. DISPONIBLE EN http://www.google.com/intl/es/help/faq_translation.html
- GONZALEZ, Mariana. Estudio Comparativo De Traductores Automáticos En Línea: Systran, Reverso Y Google.2010. DISPONIBLE EN <http://www.scielo.org.ve/pdf/nu/v22n27/art08.pdf>
- GROSS, Manuel. Conozca 3 tipos de investigación: Descriptiva, Exploratoria y Explicativa. 2010. Disponible en <http://manuelgross.bligoo.com/conozca-3-tipos-de-investigacion-descriptiva-exploratoria-y-explicativa>
- HERNÁNDEZ MERCEDES, Pilar. En torno a la traducción automática. 2002. Disponible en http://www.infoamerica.org/documentos_pdf/bar07.pdf.
- HURTADO, Amparo. Estudios sobre la traducción. 1994. DISPONIBLE EN http://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=DQmgxcVx4MC&oi=fnd&pg=PA25&dq=en+torno+a+la+trduccion+automatica&ots=2gJmezjOY4&sig=9tFF33gmgCF6X_qd4mLRuAgidw#v=onepage&q=en%2520torno%2520a%2520la%2520trduccion%2520automatica&f=false.
- HURTADO DE BARRERA, Jacqueline, metodología de investigación guía para comprensión holística de la ciencia, Quirón 2012.
- LOPEZ, Victoria. Posibilidades y realidades de la Traducción Automática. En la linterna del traductor. No 3 (Septiembre 2002). ISSN 1579-5314.

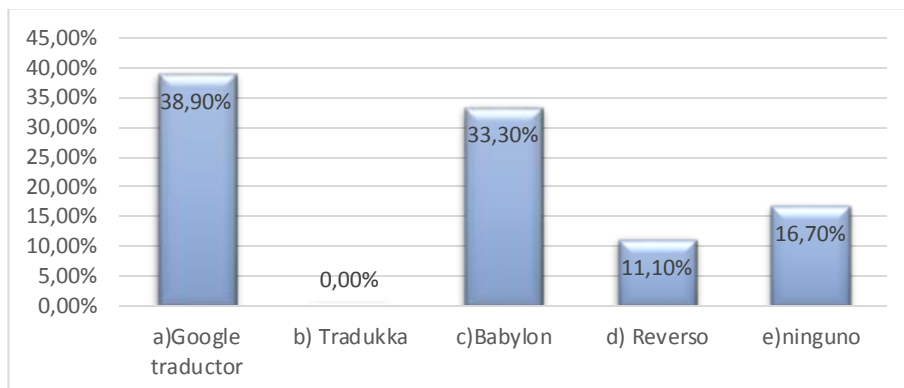
- MEJÍA MEJÍA, Elías. técnicas e instrumentos de investigación. 2005. Disponible en <http://www.unmsm.edu.pe/educacion/postgrado/descargas/tecnicas.pdf>.
- NIÑO, Ana. La traducción automática en la clase de lengua extranjera: un arma de doble filo. 2000. disponible en <http://www.ub.edu/filhis/culturele/nino.html>.
- NIÑO, Diana Alexandra. Importancia de la gestión de proyectos de traducción en las empresas de traducción y en aquellas que requieren de estos servicios. 2012. Disponible en <http://repository.ean.edu.co/bitstream/10882/2527/1/NinoDiana2012.pdf>
- SABINO, Carlos. El proceso de la investigación, Panapo, Caracas 1992.
- SANCHEZ, Felipe. Motivos del creciente uso de traducción automática seguida de post-edición. 2012. DISPONIBLE EN <http://www.dlsi.ua.es/~fsanchez/pub/pdf/sanchez-martinez12b.pdf>.
- TAMAYO, Mario, el proceso de la investigación científica, Limusa S.A 2003.
- TERTOOLEN, Rosanne. un estudio de la traducción automática del par de lenguas español-neerlandés. 2010. Disponible en <http://igitur-archive.library.uu.nl/student-theses/2011-0112-200347/Traduccion%20automatica.pdf>.
- VALDÉS, Jesús. La traducción automática. 1989. Disponible en <http://dgb.unam.mx/servicios/dgb/publicdgb/bole/fulltext/volIV3/traduccion.htm>.

LISTA DE GRAFICAS

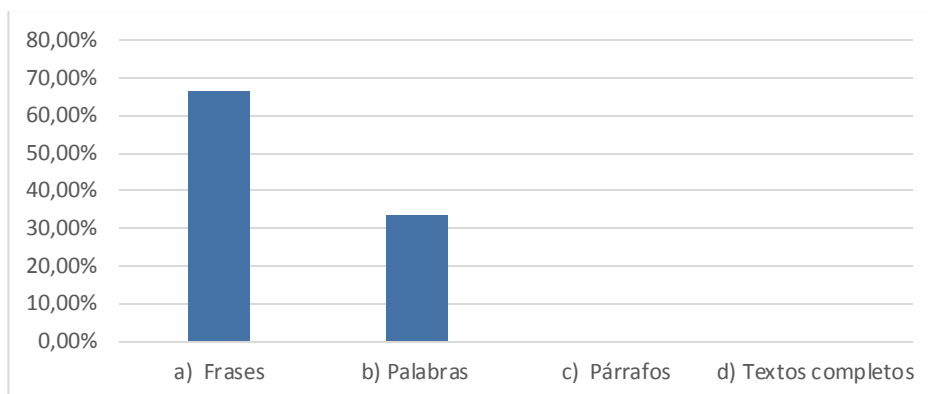
GRAFICA. 1 el traductor más utilizado



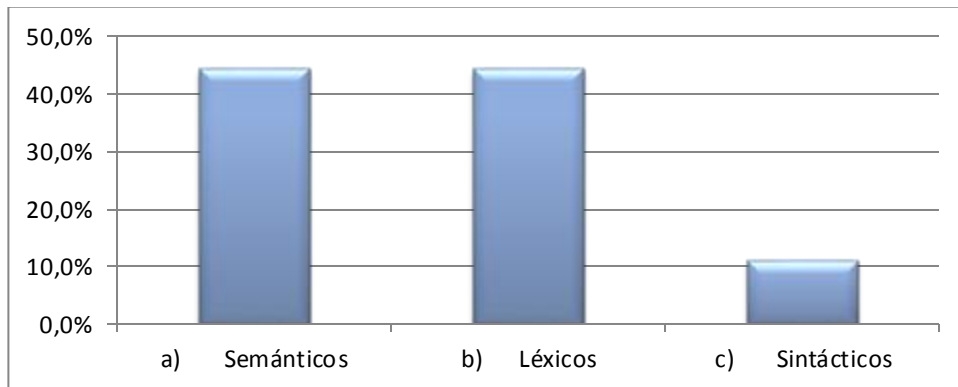
GRAFICA. 2 el traductor más asertivo



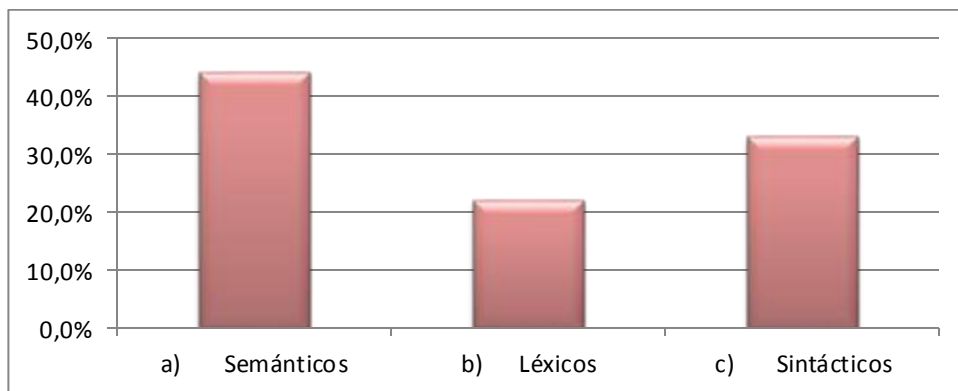
GRAFICA. 3 como utiliza del traductor



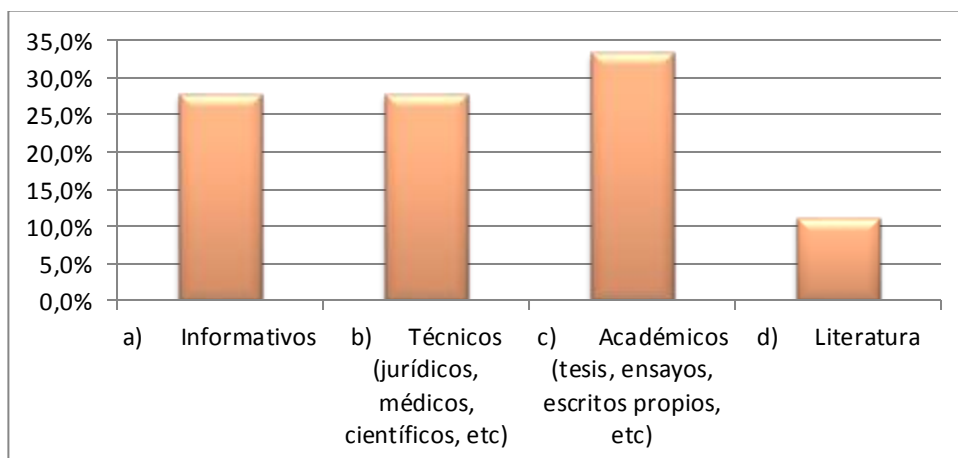
GRAFICA. 4 errores que deseara disminuir



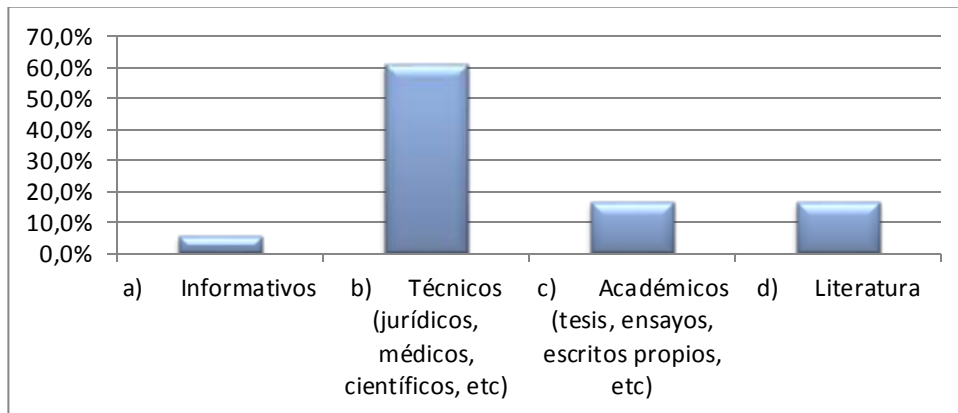
GRAFICA. 5 errores más comunes



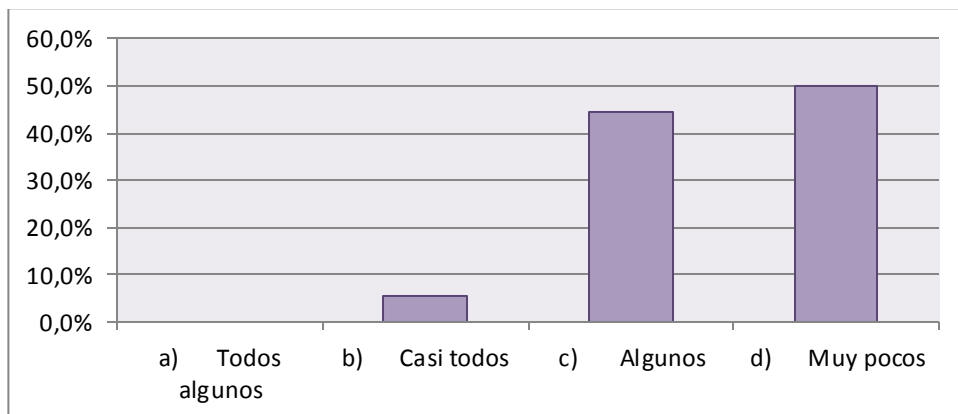
GRAFICA. 6 que tipo de texto traduce



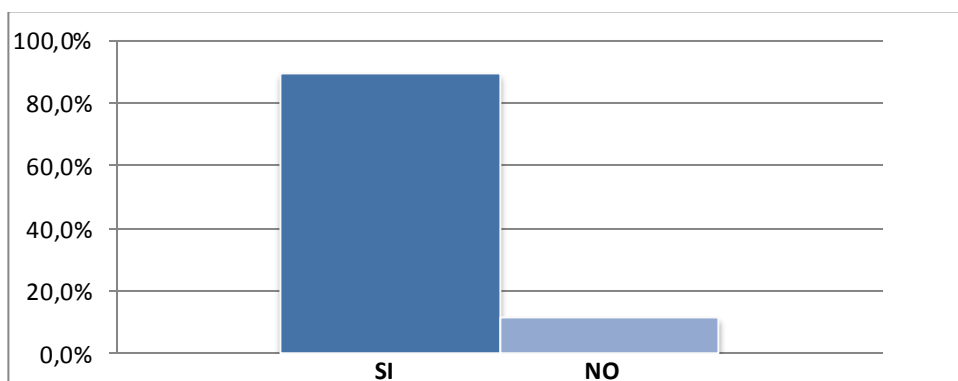
GRAFICA. 7 que tipo de texto presenta más errores



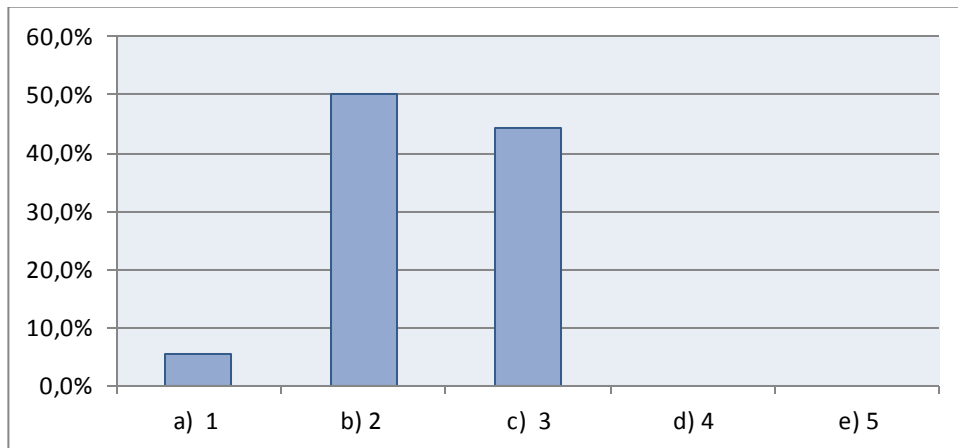
GRAFICA. 8 textos que traduce con un T.A



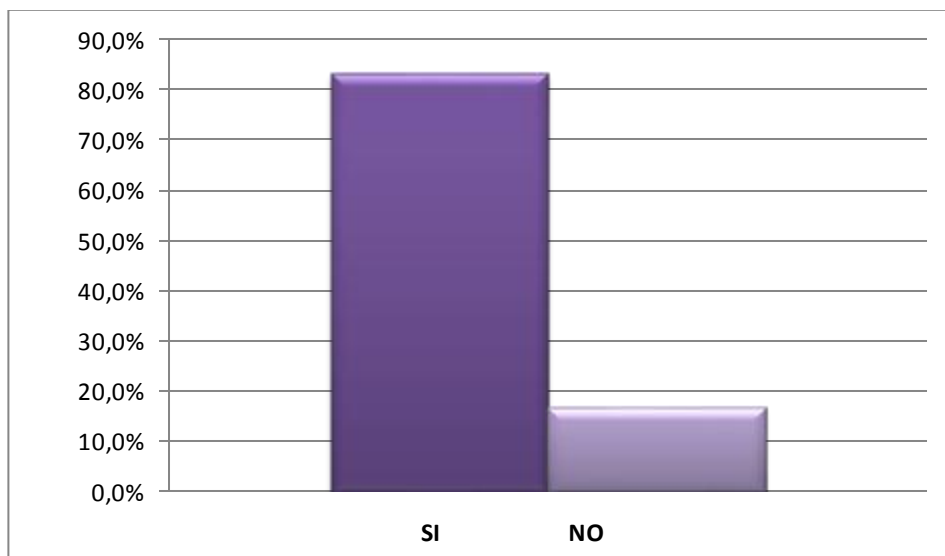
GRAFICA. 9 Trabajo de post-edición



GRAFICA. 10 Confiabilidad en un T.A



GRAFICA. 11 usaría una guía



ANEXOS

Traducción 1

Diego Fernando Vanegas Méndez

Is true I was always nervous, very dreadfully nervous. But why say you I'm crazy? the disease had sharpened my senses, instead of destroying or dulled. And my ear was the sharpest of all. heard all that can be heard on earth and in heaven. I heard many things in hell. How I can be crazy, then? Listen.... and observe how sanity, how quietly I can tell my story.

I can not say as that thought entered my head for the first time, but once conceived, harassing me night and day. I do not persecute any purpose. Nor was choleric. . I loved the old man. He had never wronged me. Never insulted me. Its money interested me. I think it was his eye. ! Whether that was! Had an eye like that of a vulture ... blue eye, with a film over cloth. Every time I nailed in my blood run cold to me. And so, gradually, very gradually, I was deciding to kill the old and free from that eye forever.

pay attention now. You fancy me mad. Crazy not but know nothing. InsteadIf they could see me! if they could do with procedural skill! That care ... that forecast ... with that dissimulation I went to work! I was never kinder to the old more than the week before killing him. every night, about midnight, to turn the latch of his door and opened ... Oh, so gently! and then, when the opening was large enough for my head, lifted a dark lantern, all closed, closed, so that does not see any light, and then I thrust in my head.

Traducción 2

Fabian Alexander Mojica Narvaez

¡It's true! I've always been nervous, very dreadfully nervous but why will you say that these nuts? The disease had sharpened my senses, instead of destroying or dulled. And my heard was the sharpest of all. Heard all that can be heard on earth and in heaven. I heard many things in hell how I can be crazy, listen ... and observe how healthily, how calmly I can tell my story.

I cannot say as that thought entered my head for the first time, but once conceived, harassing me night and day. I was chasing no purpose. And nor was choleric. . I loved the old man He had never wronged me. I never insulto.su money does not interest me. I think it was his eye... Yeah, that was had an eye like that of a vulture ... celestial eye, with a film over cloth. Whenever it fell upon

me my blood ran cold is. And so, gradually, very gradually, I went deciding to kill the old man and thus rid myself of the eye forever.

Pay attention now. You fancy me mad. but madmen know nothing. However ... if they could see me if they could do with that skill procedures! That care ... that forecast ... with that dissimulation I went to work! Never was more kind to the old man the week before killing him. Every night, at about midnight, I turned the knob to her door and opened it ...Oh, so gently! and then, when the opening was large enough for my head, lifted a dark lantern, all closed, closed, so that does not see any light, and then I thrust in my head.

The text was passed

Traducción 3

Juan David Cifuentes López

True! I was always nervous, very dreadfully nervous.¿ but why will you say that I'm crazy? The disease had sharpened my senses. Instead of destroying not dulled. And my ear was all the more acute. Heard all that can heard on earth and in heaven. I heard many things in hell. How I can be crazy, then? Listen ... and observe how much sanity, how calmly I can tell my story.

I cannot say like that idea I enter into the head for the first time, but, one conceived, I Harassment night and day. I served no purpose. Nor was angry. I Love the old man. He had never wronged me. He had never insulted me. If money did not interest me. I think it was his eye. ! Yes, that was an eye like that of a vulture. An eye celeste, and veiled by a cloth. Whenever it fell upon me, my blood ran cold. And so, gradually, very gradually, I made up my mind to kill the old and rid myself of the eye forever.

Pay attention now. You fancy me mad. But madmen know nothing. Instead...! If they could see me! if they could do with that ability proceeded! How carefully ... with what foresight ... with what dissimulation I went to work. I was never kinder to the old man the week before killing him. Every night, about midnight, I turned the latch of his door and opened ...Oh, so gently! and then, when the opening was large enough for my head, lifted a dark lantern, all closed, closed, so that does not see any light, and then I thrust in my head.

Traducción 4

Juan Manuel Bello Salamanca

! True, I've always been nervous, very dreadfully nervous. But why will you say that I am mad? The disease had sharpened my senses, instead of destroying or dulled. And my ear was the sharpest of all. Heard all that can heard on earth and in heaven. I heard many things in hell. How I can be crazy, then? Listen ... and observe how healthily, how calmly I can tell my story.

I cannot say as I walk into that idea head first, but once conceived, harassing me day and night. I do not persecuted any purpose. Passion there was none. I loved the old man. He had never wronged me. He never insulted me. His money did not interest me. I think it was just her eye Yeah, that was I had a similar eye of a vulture . One blue eye, with a film over cloth. Whe never it fell upon me my blood ran cold is. And so gradually, very gradually, I made up my mind to kill the old man and thus rid myself of the eye forever.

Pay attention now. You fancy me mad. Madmen know nothing. Instead.! If they could see me! If they could do with that ability proceeded! With that out ... that forecast ... with that dissimulation I went to work

I was never kinder to the old man the week before killing him. Every night, about midnight, I turned the knob to the door and opened. ! Oh so softly And then, when the opening was large enough for my head, stood a dark lantern, all closed, closed, so that not seeing any light and then I thrust in my head.

Traducción 5

Oscar David Sabogal Rincón

It is true! I was always nervous, very dreadfully nervous. But why will you say that I am mad? The disease had sharpened my senses, instead of destroying or dulled. And my ear was the sharpest of all. Heard all that can heard on earth and in heaven. I heard many things in hell. How I can be crazy, then? Listen and observe how healthily, how calmly I can tell my story.

It is impossible to say how the idea entered my head at first, but once conceived, it haunted me day and night. I did not serve any purpose. Passion there was none. I loved the old man . He had never wronged me. He had never insulted me. His money did not interest me. I think it was his eye. Yes, it was! He had the eye of a vulture. A pale blue eye, with a film over cloth. Whenever it

fell upon my blood. I was pulling. And so, gradually, very gradually, I made up my mind to kill the old man and thus rid myself of the eye forever.

Pay attention now. You fancy me mad. Madmen know nothing. Instead, if they could see me! You should have seen how wisely I proceeded! How carefully, with what foresight, with what dissimulation I went to work! I was never kinder to the old man than the week before killing him. Every night, about midnight, I turned the latch of his door and opened it, oh, so gently! And then, when the opening was large enough for my head, I lifted a dark lantern, all closed, closed, so that it does not see any light, and then I thrust it in my head.

Traducción 6

Edwar linares

It is true! "I've always been nervous, very nervous. Terribly nervous. But why will you say that I am mad? Disease had sharpened my senses, instead of breaking them or dulling. And my ear was the sharpest of all. Heard all that is heard on earth and in heaven. Heard many things in hell, how I can be crazy, then? listen ... and observe how healthily, very calmly tell them my story.

I can not say how the idea entered my head for the first time, but once conceived, it haunted me day and night. Served no purpose. Nor was I angry. I loved the old man. He had never wronged me. He had never insulted me. The money did not interest me. I think it was his eye.

Yes, it was! Had an eye like that of a vulture ... blue eye, film over it? Whenever it fell in my blood run cold. And so, gradually, very gradually, I made up my mind to kill the old man, and thus rid myself of the eye forever.

Pay attention now. You fancy me mad. But madmen know nothing. However ... if they could see me! Had you seen how wisely I proceeded! That care ... that forecast ... with that dissimulation I went to work! I was never kinder to the old man than the week before killing him. Every night, about midnight, I turned the knob to his door and opened it ... oh so gently! And then, when the opening was large enough for my head, I lifted a dark lantern, all closed, closed, so he would not see any light, and then I thrust it in my head.